

**Педро Кальдерон Де Ла Барка. Луис Перес
Галисиец (перевод Константина
Бальмонта)**

Перевод Константина Бальмонта
Pedro Calderon de la Barca. Dramas
Педро Кальдерон де ла Барка. Драмы. В двух книгах.
Книга первая
Издание подготовили Н. И. Балашов, Д. Г. Макогоненко
"Литературные памятники", М., "Наука", 1989
OCR Бычков М.Н.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Луис Перес
Мануэль Мендес
Дон Алонсо де Тордойя
Хуан Баутиста
Адмирал Португалии
Педро, шут
Леонардо
Исабель, сестра Луиса Переса
Донья Хуана, дама
Донья Леонор, дама
Касильда, служанка
Коррехидор
Следственный Судья
Альгвасилы
Крестьяне
Солдаты
Слуги
Толпа

Действие происходит в Сальватиерре,
в ее окрестностях и в окрестностях
Санлунара.

ХОРНАДА ПЕРВАЯ

Зал в загородном доме Луиса Переса
близ Сальватиерры.

СЦЕНА 1-я

Луис Перес, с обнаженным кинжалом,
настигающий Педро; Исабель
и Касильда удерживают его.

Исабель

Спасайся, Педро!

Луис

Не уйдешь,
Когда я за тобой в злобе!

Педро

Его вы удержите обе!

Луис

Клянусь, ты от меня помрешь!

Исабель

Зачем такое обращение?
Ты пламенеешь весь огнем.

Луис

Неблагодарная, на нем
Твои отмщу я оскорбленья.

Исабель

Я не пойму.

Луис

Понять пора.
Сперва обидчика убью я,
Потом тебе все разъясню я,
О, недостойная сестра.
Все явится в разоблаченьи,
И сердце, ртом и гневом глаз,
Засветит яростный рассказ,
Все разорвавшись в обличеньи.

Исабель

Когда, к ущербу моему,
Ты так исполнен притязанья,
Я, не поняв твое деянье,
Твой довод вдвое не пойму.
Так нагло говоришь со мною?
Презренный, и глупец вполне,
Не брат, а злой ты враг мне.

Луис

Я враг твой, этого не скрою.
Вот этой стали ход я дам,
В твоей крови она, быть может,
Бесчестье смоев вдруг и сложит
Обиду в прах к моим ногам.

Педро (в сторону)

Тому во вред чужая ссора,
Кто вздумал впутаться в нее,
А мне в том польза, и ее
Использую я бегством скоро.
Чуть от тирана побегу,
Уж поработаю ногами
И помахая я руками,
Так защититься я смогу.
С тобою ныне час разлуки,
О, родина моя, прощай.

Луис

Ты волен, Педро, примечай,
Мои не досягнули руки
Тебя сейчас, хоть совершил
Измену ты. Остереженье
Прими же как предупрежденье:

Впредь изо всех старайся сил
Нигде не встретиться со мною.
Коль в самом дальнем я краю
Когда увижу тень твою,
Тебя немедля успокою
И через тысячу я лет.

Педро

Я это слышу, в это верю,
За тяжбу принял я потерю,
И пересмотра дела нет.
А если ты даешь согласие,
Чтоб жил в отлучке, я уйду,
Среди пигмеев, как в среду,
Я проведу свое злочасье.
За грех мой - тяжкий мне урок,
Так искуплю твои я гневны:
Изгнанником быть сыну Евы
Средь карликов, - о, горький рок!
(Уходит, и с ним Касильда.)

СЦЕНА 2-я

Луис, Исабель.

Исабель

Ушел он, и теперь нас двое.
Узнать мне нужно, из чего
Весь пламень гнева твоего,
И в чем свершенье было злое.

Луис

Сестра... О, если б Бог хотел,
И никогда бы предо мною
Ты не была моей сестрою,
В один включенная предел!
Ты думаешь, что я как сонный
Терпел, хотя и замечал,
Все знал, все видел, но молчал,
Когда бесчинствовал влюбленный,
Что послужить тебе готов,
Не только честь твою пятная,
Но кровь и доблесть оскверняя,
Твое наследство от отцов?

Нет, Исабель, я оскорбленья
Претерпевал не как глупец,
Не как невидящий слепец,
А умножая рассмотренье,
Чтоб чувство мерить не на глаз,
А все узлы распутать вместе,
Затем что в ревности и чести
Отчет возможен только раз.
И если возникает случай,
Свое я чувство покажу,
Но ясно я при том скажу:
Избегнем длинноты тягучей,
И ты заметь, сестра моя,
Что молвлю в уваженье к дому,
А если нет, так по-иному
Тебе отвечу завтра я.
Хуану Баутисте, знаю,
Желанна ты. В груди его
Достойного нет ничего,
Я то исканье отвергаю.
Об этом нам довольно слов,
И это ты имей для знанья.
И лишнее - упоминанье,
Что твой искатель - из жидов.
Сальватиерру я покинул,
Заботой этою ведом:
В уединении своем
Я все ж те мысли не отринул.
И здесь он тянет нить свою,
И здесь свое он продолжает,
Письмо с слугою посылает,
За это я его убью.
Явилась в миг ты подходящий,
Я гневный дал тебе ответ,
Так пусть, во избежанье бед,
Не ищет он руки грозящей.
Пусть между вас двоих любовь
Исправится. Иначе, Богом
Клянусь в моем решеньи строгом,
Грозить уже не буду вновь,
Преград себе не буду ставить,
Я ринусь бешено к врагу,
Его и дом его сожгу,
Чтоб Инквизицию избавить
От тех заботливых трудов.

Исабель

Не дав мне даже оправдаться,
Спешишь ты ярости отдаться
Пустых, слепых от гнева слов.
В чем ты винишь, я не виновна.

Луис

Как так?

Исабель

Нет в женщине вины,
Коль ей безумства внушены:
Удел наш общий, безусловно.

Луис

Я принял бы вполне, сестра,
Твои слова как оправданье,
Но вот письмо, в нем указанье...

Исабель

Довольно. Замолчать пора.
Такое следствие чрезмерно.
Что хочешь от меня, Луис?
Не впору башмаки пришлись.
Ты брат, не муж мой, достоверно.
А так как ты мне не супруг,
Явил бы сразу разуменье,
Когда любое объясненье
Без спора принял бы ты вдруг.
Затем что лучше обмануться,
Коль невозможно злу помочь,
И, бросив подозренья прочь,
За полной правдой не тянуться.
Заметь, что я сестра твоя,
Свои обязанности знаю:
Сегодня так и отвечаю,
Иначе завтра молвлю я.
(Уходит.)

Луис

Ты хорошо мне отвечаешь,
И лучше хитрость и обман,

Коль в них исход известный дан,
Другого ж выхода не знаешь.
Ошибся в поведеньи я,
Запутался, не сладив с малым.
Сестра, ты явишься началом
Тех бед, в которых смерть моя.

СЦЕНА 3-я

Касильда; потом Мануэль Мендес, Луис.

Касильда

Там португалец благородный
В наш деревенский прибыл дом,
Спросил, где ты.

Луис (в сторону)

О зле моем
Миг размышленья непригодный.
Скажи, чтоб он вошел сюда.

(Касильда уходит,
и входит Мануэль Мендес).

Мануэль

Луис Перес, коль промедленье
Продлилось бы, без позволенья
Сюда вошел бы я тогда.

Луис

Тысячекратное объятье
Вам, Мануэль, то малый счет:
Смерть этот узел разорвет,
Его не дам ей развязать я.
В Сальватиерре с нами вы.
Добро пожаловать, мой милый.

Мануэль

И приложил к тому я силы,
Чуть не лишился головы,
Опасностей для жизни много.

Луис

Мне грустно, ежели у вас
Одни печали в этот час.

Мануэль

Коль я у этого порога
Почтен, забыта скорбь моя.

Луис

Из Португалии, оттуда,
Ваш путь сюда. И вот покуда
Причины не узнаю я
Того таинственного "что-то",
Что вас ведут к иной стране,
Вполне естественно во мне
Встает живейшая забота.
Все рассказать вам трудно вдруг.
Но просит вас мое участие
Сказать немного про несчастье.
Так что же с вами? Я ваш друг.

Мануэль

Вот слушайте меня с вниманьем.
Коли разлука без ущерба
Была для дружбы, - вы навряд ли
Могли забыть, Луис Перес,
О днях счастливых в Лиссабоне,
Когда моим вы гостем были
Из-за событий, что Кастилью
Заставили покинуть вас
И дом почтить мой... Но не это
Предметом будет для беседы:
Речь обо мне. Забыть навряд ли
Могли вы также, что вполне
Мой ум пленен был нежным

счастьем.

Не нужно мне давать оценку,
Насколько страсть была предельна:
Я португалец, в этом все,
И слов дальнейших тут не нужно.
Донья Хуана де Менесес -
Мой обожаемый владыка,
Царица жизни, светлый лик,
Пытаясь восхвалить достойно

Восторг ее очарованья,
В бессилии слабеет голос,
Дыханье гаснет в немоте,
Затем что божеству такому
Сама Любовь приносит жертвы,
Пред ней алтарь себе построив,
И этот образ взяв в свой храм,
Два года жили мы в покое
Влюбленные: у чувства, если
Оно взаимность повстречало,
Для ревности причины нет,
Божественною красотой
Питается лишь столько ревность,
Чтоб легким страхом, чтоб боязнью
Будить любовь еще сильнее,
Не убивать ее презреньем.
С такую ревностью любил я
Все более и был доволен:
Когда без ревности любовь,
Так без души она есть тело.
Ведь тому, кто врачеваньем
Избрал отраву, раздувая
Живой огонь в немой золе,
Кто зверя делает домашним,
Владеющего силой яда,
Кто море бороздит надменно,
В непрочной веселясь ладье!
Беда тому, кто посмеяться
Над ревностью своею вздумал!
Он пробует, шутя, отраву,
Ее вкусивши, он мертвец,
Он веселит в себе ехидну,
Она ему ломает сердце,
Играет хрусталем он тонким,
И гроб находит в хрустале.
Затем что если ревность -

ревность,

И явится как таковая,
Она есть море, пламень ярый,
Ехидна, мед, но в меде яд.
Причиной для моей отравы
Был превосходный кабальеро,
Учтивый, храбрый и разумный,
Его я не затрону честь,
Хоть пролил кровь его, отмщая
Мое жестокое мученье:
Одно - убить своею сталью,

Другое - ранить языком.
И потому я полагаю,
Что никогда, врага имея,
Я на него не нападаю,
Когда он где-то в стороне.
Итак, скажу, не оскорбляя
Его, что этот кабальеро,
Ее отца просил, и в жены
Ее судил ему отец.
Скажу, чтобы сказать все сразу,
Он был богат, того довольно.
Участвовали в договоре
Тот, кто богат и кто скупец.
И наконец настал день свадьбы...
Верней, о, небеса, день смерти,
Веселье с трауром смешалось,
День свадьбы днем был похорон,
Едва сошлись друзья, родные,
И ночь покров сгустила черный,
Как я, исполнен дерзновенья,
В ее вошел внезапно дом,
И новобрачного бесстрашно
Среди собравшихся нашел я,
В одну минуту говорили
С ним мой язык, моя рука.
Язык промолвил: "Я властитель
Той красоты". Рука взмахнула
Кинжалом, два свершив удара,
И на полу лежал мертвец.
Так гром и молнию явили
Кинжал и голос говоривший,
Клинок мой - свет родил

внезапный,

А голос - прозвучал как гром.
Смутились все, и между всеми
Не жить, а биться расположен,
Чтобы отчаянью отдаться,
И, умирая, убивать,
Донью Хуану ухватил я, -
При этой смуте и тревоге
Нетрудно было сделать это, -
Лишь миг, она уж на коне...
Не на коне! Что говорю я?
На вихре, на крылатом ветре,
Но для чего слова мне тратить,
Хвалы слагая быстроте?
Скажу одно: он столь был легким,

бегство

И столь послушным, что казался
Мне быстрым - в час, когда он

Осуществлял, свершая бег.
Рубеж мелькнул нам Португальский,
И миновали мы границу,
Приветствовали мы Кастилью,
И пристань верную нам в ней.
Уверены, что в вас защиту
Найдем, примчались мы проворно,
Луис Перес, в Сальватиерру,
И вот у ваших ног я здесь.

(Становится на колени.)

Друзья мы, дружба необманна,
Запишет нашу дружбу время
На плитах из нетленной бронзы,
Несчастьем дайте вы приют, -
Не потому что здесь несчастный,
А потому что к вам прибег он,
И в этом благородный связан, -
Когда же нет приветия мне,
Взываю я во имя дамы,
Которую оставили в роще,
На берегу реки вот этой,
Ее с собой взять не хотел,
Пока я с вами не увижусь,
Один пошел сюда искать вас,
И мне сказал слуга какой-то,
Что в деревенском доме вы,
И в ваше прибыл я объятье,
Обязанный, доверья полный,
Преследуемый, боязливый,
Влюбленный. Дальше речи нет:
Сказав - влюбленный, уповаю,
Что справедливо и по праву
Встречаюсь я с благоволеньем
В том чувстве, присужденном мне.

Луис

Учтивости все эти слыша,
Я, Мануэль Мендес, настолько
Обижен ими, что не знаю,
Давать ли мне какой ответ.
Чтобы сказать мне: "Одного я,
Луис Перес, убил гидальго,
Со мной в сопровожденьи дама,

И к вам я прихожу в ваш дом", -
Ужели правду были нужны
Словесные те построенья?
Хочу вас научить теперь,
Как нужно было говорить.
Вот, Мануэль, меня услышьте.
На много лет в наш дом пришли вы,
Хорошие то будут годы,
И рады послужить вам здесь.
Вернитесь же туда немедля,
Где вы оставили ту даму,
И поскорее приведите
Ее в приветливый уют.
Я здесь меж тем останусь, ибо
В учтивостях я неискусен,
И позабочусь, чтобы не был
Ее приходом взят врасплох.

Мануэль

Позвольте, чтоб еще раз сердце
Свою явило благодарность,
В вас друга верного признавши.

Луис

Сеньор, идите поскорей:
Себя увидя на чужбине,
Тревожиться должна сеньора,
И нужно быстро успокоить
Ее возвратом.

(Мануэль уходит).

Исабель!

СЦЕНА 4-я

Исабель. - Луис.

Исабель

Чего ты хочешь?

Луис

Если только
Когда-нибудь моей любовью
Твою снискал я благодарность,

Ее мне покажи теперь.
Забудь досаду, и не будем
Давать предмет для разговоров,
На все потом найдется время.
Сегодня дом наш для гостей,
Перед которыми имею
Я долг признательности строгий,
И заплатить его намерен.
Пришел к нам Мануэль Мендес
С своей женой.

Исабель

Я в этом буду,
Как и во всем, твоей слугою.
(За сценой слышен звук шпаг.)
Но Боже мой, что там случилось?

Луис

Весьма приметный стук мечей.
И крики.

СЦЕНА 5-я

Альгвасилы. - Те же.

Альгвасил 1-й (за сценой)

Мертвый ли, живой ли,
Он должен наш быть.

Альгвасил 2-й (за сценой)

Мы напрасно
За ним спешим.

Исабель

От многих кто-то
Там убегает на коне.

Альгвасил 1-й (за сценой)

Пали в него!
(За сценой выстрелы.)

Исабель

Бог да поможет
Тебе, несчастный!

Луис

Что такое?

Исабель

В него стреляли из мушкета,
И мертвый наземь он упал.

Луис

Напротив, случай тут счастливый:
Лишь лошадь ранили те пули,
В крови она поверглась наземь,
А кабальеро бодрый встал,
И жизнь свою он защищает,
И шпагой молнии он сеет.

Исабель

Преследуем, он направляет
До дома нашего свой бег.

СЦЕНА 6-я

Дон Алонсо, с обнаженной шпагой. – Луис,
Исабель.

Дон Алонсо

О, небеса! Защиту дайте
Несчастному, что, задохнувшись,
Здесь падает.

Луис

Вы, Дон Алонсо?
Какими вы судьбами здесь?

Дон Алонсо

Нет времени о том поведать.
Луис Перес, могу просить лишь,
Чтобы меня вы защитили:
За то, что сделал, нужно мне
Быть в Португалии немедля.

Луис

смелость :

Так грудью пусть владеет
Тот успеваает в затрудненьях,
Кто в твердости усилья смел.
(Уходит.)

Узкий проход между двух возвышенностей.

СЦЕНА 7-я

Луис, Дон Алонсо.

Луис

Уж близко мост чрез эту реку,
Которая между Кастильей
И Португалией - граница.
Едва на той вы стороне,
И не страшна погоня будет.
В проходе узком я останусь,
Что меж горы и этим домом,
Благодарить мне не придется,
Коль замысел вы не свершите
По принужденью.

Коррехидор

Это как же?

Луис

этой

Игрою бьющихся мечей
Я, защищать решивши этот
Проход, намерен это сделать.
Из всех, кто тут, клянусь, вот

Никто не перейдет черты.
(Делает черту.)

Коррехидор

Убить его!

Луис

Остановитесь!

Потише!

Коррехидор

Смерть ему!

Альгвасил 1-й

Да будет
Луис Перес убит, немедленно!

Луис

Вы трусы, курицы, вы псы,
Канальи, так я умираю!
(Отступает, нанося шпагой удары.)

Альгвасил 1-й (за сценой)

Я ранен насмерть!

Альгвасил 2-й (за сценой)

Я убит!

Роца на берегу реки.

СЦЕНА 8-я

Донья Хуана и Мануэль.

Донья Хуана

казалось,

оставалась

цель.

Нет, никогда мне раньше не

Что так ты мил со мною, Мануэль:
Благодарю за то, что я здесь

Недолго, и твоя осуществилась

Мануэль

неложно
невозможно.

Сеньора, я люблю, и потому
Скажу, что совершу все, все, что

Совсем не нужно было мне
Войти в предел Сальватиерры:
Недалеко здесь в стороне
Нашел в ущельях я сиерры
Дом деревенский, где живет
Луис Перес, мой друг, который
Превысит в дружбе всякий счет,
И вот конец пути нам скорый,
Как будто прямо он для нас
Здесь поселился: зоркий глаз
Ничей следить не будет пусть за

нами,
горами.

В покое будем мы, покрытые

Донья Хуана

свою,
существованье
пути?
любви для нас,
час
побеждаю.

Я, Мануэль, не утаю:
Кто бросил родину, отца и честь
И все же в этом состояньи
Доволен, что тебе свое
Способен в жертву принести,
Что может тот желать еще в своем
Я только одного желаю:
Чтоб в этой вот горе был храм
И твердостью моей я буду каждый
Граниты побеждать, сейчас уж

СЦЕНА 9-я

Дон Алонсо; потом Альгвасилы. -
Донья Хуана, Мануэль.

Дон Алонсо

правильных дорог?

шлет просвета?

впереди.

упадаю.

Куда ведет меня мой рок,
Без мысли правильной, без

Куда ведет аллея эта,
Меж тем как небо мне в беде не

Уж нет дыхания в груди,
Одни несчастья и опасность

Спаستись я не могу. На землю

О, горе! Небеса! Спасите! Умираю!

Донья Хуана

Я слышу голоса людей.

Мануэль

Тут на земле, в тени ветвей,
Какой-то кабальеро бравый
Лежит совсем невдалеке,
Упав на травы,
И сталь видна в его руке.
Сеньор, вы ранены, скажите?
(Приближается к Дону Алонсо.)

Дон Алонсо

темноту

—

сравнился

Мое благодарение примите,
Гидальго, за такую доброту.
Не ранен, лишь устал, в глазах я

Вдруг ощутил и наземь повалился,

Кто думал, что с ветрами он

Своею быстротой,
Вот он лежит, сравнен с землей.

Мануэль

Дух бодр. Восстаньте, не робея.

Альгвасилы (за сценой)

Займите мост! Скорей, скорее!
Чтоб чрез него не спасся он!

Дон Алонсо

Несчастье худшее грозит со всех
сторон.

Что делать? Эту толпою
Я был преследуем, они гнались за
мною,

И хоть бесстрашный друг стеной
Стоял как крепость за спиной,
Боюсь, они его убили,
Он пал, их уступая силе.

СЦЕНА 10-я

Луис, потом один Альгвасил, за сценой. - Те
же.

Луис

Они отбили к мосту ход,
Закрыт мне самый небосвод.
Увы, я в этой роще мглистой
Найду сегодня гроб тенистый.

Мануэль

Луис Перес, что было тут?

Луис

Несчастья мне сети ткут.
За друга бился, встав спиною.

Мануэль

Луис Перес, вы здесь со мною.
Умремте вместе, коль зовет к себе

конец:

образец.
Мы дружбы и любви вернейший

Дон Алонсо

духом не робеет,

Тот, чья вина во всем, пусть

И также умереть сумеет.

Луис

ныне цель?

Я в затруднении большом: в чем

Мануэль .

Но это главное. Услышьте,

защищая .

Сегодня ткань всего такая,
Что меч ваш пусть молчит, меня не

смело,

Вот трудность в чем:
Хоть о моей тут жизни дело,
И защитить ее рукой могли б вы

вы доме

Взмахнув мечом,
Честь требует моя, чтобы в моем

Кроме

В мое отсутствие ее хранили.

очень различаю.

Внимательности вашей, в нем
Защиты нет, и пуст мой дом.
Что жизнь, и что есть смерть, я

Мануэль

умереть .

Я, право, вас не понимаю.
Коль вас придут искать, хочу я

отвагу,

Ужели стал бы я смотреть,
Как вы сражаетесь, стремя в бою

А сам не обнажил бы шпагу?

Донья Хуана (в сторону)

беда?

Где больше женщину преследует

Альгвасил 1-й (за сценой)

Вот тут они!

Мануэль

трое.

Толпой идут сюда.
Их сборище спешит такое,
Что защищаться мы никак не сможем

Убьют нас или всех возьмут.

Дон Алонсо

Что предпринять возможно тут?

Луис

В себе вы мужество найдете,
Чтоб в реку броситься и плыть?

Дон Алонсо

Немедленный конец забот
Тут мог бы быть,
Умей я плавать.

Луис

В поисках

свободы

воды.

безопасна,

напрасна.

владенья.

Вы на моих плечах пройдете эти

Так, Мануэль, себе не изменю
И честь и жизнь я сохраню.
Там в Португалии жизнь будет

Не смогут взять меня, погоня их

Честь целой будет, как была:
Вы в доме, значит, честь цела.
Здесь бесполезны изъясненья:
В сестре красивой честь и все мои

Прощайте же! Довольно слов!

Мануэль

Как друг, пребуду я таков,
Что в вашем доме буду оком.

Луис

Скажите...

Мануэль

далеком,
вполне.

В странствии вы будете

Но в доме будете присутствовать

(Луис Перес ухватывает Дона Алонсо,
отходит с ним и бросается в реку.)

Луис (за сценой)

Будь, Боже, милостив ко мне!

Донья Хуана

края к краю.

Дельфин, он меряет простор от

Луис (за сценой)

Вам, Мануэль, я честь мою вверяю!

Мануэль

смелый бой.

С широким холодом вступил он в

Луис (за сценой)

Будь зорок!

Мануэль

Буду здесь тобой!

Луис (за сценой)

Прощай!

Мануэль

злосчастье?

Как верить нам в подобное

Донья Хуана

Куда же я пойду, не повстречав
несчастья?

(Уходят.)

Другое место на противоположном берегу
реки,
уже в Португалии.

СЦЕНА 11-я

Адмирал Португалии и Донья Леонор, в
охотничьем наряде.

Адмирал

Весь воздух в мирном летнем зное,
Ветров не шелохнет струя,
Итак, племянница моя,
Ты можешь тут пребыть в покое
На берегу реки большой,
Забывши все свои заботы.

Донья Леонор

Прекрасны радости охоты:
Как будто в ней идешь войной.

Адмирал

Как верно это наблюденье,
С тобой согласен я вполне:
Охота так близка войне.
Что восхитительней для зренья?
Встает могучий дикобраз,
И, свирепя пред врагами,
Он белоснежными клыками
Сулит собакам грозный час.
И ту швырнет на землю, смелый,
И ту, упорством обуян,
Резнет, а сам он как колчан,
В нем человеческие стрелы.
А вид несущейся борзой?
Когда добычу упускает,
То лапы в бешенстве кусает,
И снова мчится вперебой.

Бегут, стремится шея к шее,
Закон дуэли, видно нам,
Сужден природой и зверям,
Решает ловкость, кто сильнее.

Донья Леонор

Кого не радует тот вид
Воображаемых борений?
Но я люблю полет парений,
Глядеть, как сокол ввысь летит.
Я не могу без обмиранья
Смотреть на цаплю: по ветрам
Она проносится вон там,
Из перьев быстрое сторанье,
Из перьев молния она,
С проворной быстротой какою
Из холода несется к зною,
Ее уносит вышина.
Изящны спешные усилья,
И вверх крылом она махнет,
Огнем пылающим мелькнет,
И вниз она опустит крылья,
Вкруг них повеет холодком.
И вдруг два сокола, для зренья
Две точки, в выси отдаленья
Взметнулись в небе голубом,
И возле них не блещут светы,
Огни крыло их не несет,
Но падают они с высот,
Как две внезапные кометы.
И цаплю так они теснят,
Хоть ловко цапля улетаёт,
Как будто неба не хватает,
И в воздухе препятствий ряд.
И, побежденная врагами,
Вдруг наземь падает тогда
Она, как алая звезда,
Бессильно шевеля крылами.
Дух соколиный обуян
Надменностью, достигнув цели:
Природою закон дуэли
И самым птицам в небе дан.

СЦЕНА 12-я

Педро. – Адмирал, Донья Леонор.

Педро

Какая тут земля? Не знаю.
Где ни ступлю я впопыхах,
Немедля ощущаю страх,
Неведомо к какому краю
Я, путешествуя, иду.
Я в Португалии. Прекрасно.
Но сводничал я так злосчастно,
Что в этом лишь снискал беду.
Не ужас разве? То служенье,
Где каждого награда ждет,
Чуть до меня дошел черед,
Уж не приносит награжденья.
Быть может, преуспею я
Здесь в Португалии. Кто знает?
Иль вновь беда подстерегает?
Тут люди. Знатная семья.
Что если б был привет от знати
Малютке, что скорбит один
Среди лесов, среди долин?
Ведь это было б очень кстати.

Адмирал

Уж солнце, феникс вышины,
Светильник красоты отдельной,
Свой путь свершило в небе

цельный,

Уходит, предвкушая сны.
Коль хочешь ты домой вернуться,
Я позову кого-нибудь,
Чтоб дал коня тебе, и в путь,
Пред тем как сумраки сольются.
Эй, кто там?

Педро

Я, сеньор.

Адмирал

Вы кто?

Педро

Что я, сеньор, об этом знаю?

Адмирал

Я в первый раз вас замечаю.
Вы служите мне? Нет, не то?

Педро

Коль не слуга я ваш, слугою
Я вашим буду в добрый час.
Прослушайте один рассказ,
Все станет ясно чередою.
Однажды Дон Такой Сякой,
Что не служил, не отличился,
Спокойно во дворец явился,
В столовый входит он покой,
А час обеда наступает,
И каждый, кто там был кругом,
Манеру соблюдая в том,
Учтиво плащ с себя снимает,
Чтоб разные нести блюда.
Дабы от них не отличиться,
И он спешит разоблачиться,
И важно шествует туда,
Чтобы свою иметь в том жатву.
К нему подходит майордом
И задает вопрос о том,
Он должную принес ли клятву.
"О, нет сеньор, - так отвечал
Пришедший. - Но, коль есть

хотенье,

Я поклянусь без промедленья".
И коль начало в том начал,
Я поклянусь весьма охотно,
И буду клясться, буду клясть,
А раз случится мне отпасть,
Не будет это беззаботно.

Адмирал

На остроумье щедры вы.

Педро

Увы, иного не имею
И щедрою рукой я сею

Все семена из головы.

СЦЕНА 13-я

Луис Перес и тотчас Дон Алонсо. - Те же.

Луис (за сценой)

О, горе, горе!

Донья Леонор

Что такое?
Какой-то голос?

Адмирал

Вдалеке
Плывет там кто-то по реке,
И бьет его течение злое.

Донья Леонор

И между ужасов и волн
Он на плечах несет другого,
То потопает он, то снова
Плывет поверх воды, как челн.

Дон Алонсо (за сценой)

О горе мне!

Адмирал

Туда скорее,
Чтобы помочь тому пловцу,
Я награжу.

Педро

Я вмиг к концу
Поплыл бы, плавать не умея.
А то охотно бы помог
В суровостях его несчастья.

Донья Леонор

Уж это лишнее участие,
Они выходят на песок.
(Луис и Дон Алонсо выходят мокрые.)

Дон Алонсо

О, небесам благодаренье!

Луис

Благодарение Христу!
Уж не ныряю в темноту
Того хрустального стремленья.

Адмирал

Сюда, сюда! Я помощь дам!

Педро

Теперь. (В сторону.) Но что я
вижу! Боже!

(Отступает.)

Адмирал

Так помогите им. Ну что же?
Вам лишь смотреть по сторонам?

Педро

Я сострадательным родился
И, увидавши тех двоих,
Увы, в злосчастиях таких
Невольно сердцем я смутился.

(В сторону.)

Клянусь, Луис Перес за мной
Явился в этот край сегодня,
Чтоб кару здесь нашла та сводня,
Те происки с его сестрой.
Что ж на войну я отправляюсь?
Ведь с ним приходит смерть моя,
И из Кастильи изгнан я,
И Португалии лишаюсь.

Адмирал

Куда идете?

Педро

К стороне.
Затем что вызвал этот случай
Во мне припадок, и тягучий.
А клятва клятвой, и при мне.
(Уходит.)

СЦЕНА 14-я

Адмирал, Донья Леонор, Луис, Дон
Алонсо.

Адмирал

Он сумасшедший. Кабальеро,
Смелее, и ко мне на грудь.

Дон Алонсо

При вас могу я отдохнуть,
И кончилась страданий мера.

Адмирал

Скажите, кто вы? В этот час,
Я обещаю вам неложно,
Чистосердечным быть вам можно,
Я искренно жалею вас.

Дон Алонсо

Я вас прощу осведомленья,
Чтобы в ошибку я не впал.

Адмирал

Скажу охотно. Адмирал
Я Португалии. Сомненья
Отбросьте, веря в честь мою,
Свою мне расскажите муку,
Я защищу, - даю вам руку
И вместе слово в том даю.

Дон Алонсо

Я принимаю и скажу вам.
Из дома славного я родом,
Моя фамилия Тордойя,
То имя ведает почет.
Я Дон Алонсо называюсь.
Сегодня утром к кабальеро
Я одному почуял ревность,
Вошел к одной я даме в дом,
Он там, его на поединок
Зову, и он, себя достойный,
Немедля вышел, плащ и шпага,
Мы бьемся, наземь он упал,
Двумя ударами пронзенный.
Несчастье! В это время смута
Возникла всюду по соседству,
И правосудье тут как тут.
Хотели взять меня, я скрылся,
И на коне бежал проворном,
Моей душой - он стал крылатым,
Но застрелил его мушкет.
Я побежал пешком и прибыл
В дом деревенский, где у двери
Луис Перес стоял на счастье...

Луис

И тут уже dokonчу я.
Чуть увидал, что Дон Алонсо
Преследуем такой толпою,
Сказал, чтоб он бежал, что буду
Его я грудью защищать.
Мой дом на склоне под горою,
Веселью предан он как будто,
На деле же он дом печали,
Приют несчастья моего.
Пред самым домом - ход ущелья,
И потому необходимо,
Что все, кто той идут дорогой,
Проходят прямо предо мной.
Сперва учтивыми словами,
Потом мольбами я пытался
Разубедить Коррехидора,
Чтоб Дон Алонсо не теснил.
Не захотел меня он слушать
И дерзко пожелал он гнаться,

Он так и сделал бы, когда бы
Не вынул эту шпагу я,
И жив Господь! Мелькая сталью,
В неистовой я этой схватке
Такою яростью проникся,
Что ранил, верно, пятерых.
Бог помоги, чтоб не смертельно!
Себя увидев виноватым
Гораздо больше Дон Алонсо,
Решил, что лучше сделать мне
Прыжок через забор колючий,
Чем прибегать к мольбам и

просьбам.

И видя, что проход тот занят,
Что вместе с тем и занят мост,
Беру я Дон Алонсо в руки,
А шпагу в рот, и прямо в реку,
Как говорится, грудью в воду.
И вот мы прибыли сюда.
Тысячекратно мы счастливы,
Найдя высокую защиту,
И нам уж нечего бояться,
Когда нам дали слово вы.

Адмирал

Дал слово и его исполню.

Дон Алонсо

И нужно дорожить нам словом,
Соперник мой был очень знатен.

Адмирал

Как звался тот, кто был убит?

Дон Альфонсо

Тот кабальеро был достоин
Хвалений самых превосходных,
Всегда в соединеньи были
Несчастье и смелый дух.
Назвать его - в том нет утраты
Ни в почести его, ни в славе.
Он назывался Дон Диего
Де Альварадо.

Донья Леонор

Горе мне!
Что слышу, небо? Низкий, низкий,
Тобой мой брат убит?

Адмирал

Предатель!
Тобой убит был мой племянник?

Луис

Христово тело в помощь мне!
Еще того недоставало!
Но да иль нет, а мне придется
Вновь шпагу обнажить бесстрашно.

Дон Алонсо

Превосходительный сеньор,
Прошу сдержаться и заметить,
Что сталь свою лишь оскверните,
Ее в покорного вонзивши.
Я с Дон Диего был в бою
Лицом к лицу и в честной брани,
Без низости и без предательств,
Без выгоды и без обмана.
Сеньор за что же хочет мстить?
Притом сеньор свое дал слово
И не сдержать его как мог бы?

Луис

А если нет, клянусь я небом,
Мое железо, вот оно,
Взмахну, спадет немало листьев,
Пусть Португалия приходит
Хоть целиком со мной бороться.

Адмирал (в сторону)

О, Боже, как мне поступить
В столь странной смуте? Здесь я
слышу,

взывает.

Как кличет честь, там кровь

Но это рассечем сомнение.
Я, Дон Алонсо, вам скажу:
Коль слово дал, оно из бронзы,
Я дал, нельзя мне отрицаться,
Но также месть – закон, который
Всегда на мраморе пишу.
И потому, чтоб совершились
И месть и слово равномерно,
Пока в моих владеньях будешь,
Ты неприкосновенен здесь.
Но чуть, – заметь, – из них ты

выйдешь,

Ты встретишь смерть: я обещался
Тебе защитой быть в доме
Моем и в доме защищу.
Но не давал тебе я слова
В чужом защитой быть доме.
И потому, едва ты ступишь,
Уйдя, на землю Короля,
Твой избавитель – твой противник,
И твой защитник – вмиг твой

ворог,

И тот, к кому ты прибегаешь,
Тебя убьет. Теперь иди.

Донья Леонор

Постой, я не давала слова
Не наносить ему обиды,
И отомстить теперь хочу я.

Адмирал

Прошу, племянница, сдержись.
Я здесь ему сейчас защита.
Зачем ты медлишь? Ты свободен.
Иди. Чего ты ждешь?

Дон Алонсо

Хочу я
К стопам победным ниц припасть,
Великодушье восхваляя.

Адмирал

Сказать ты этого не сможешь,
Как жизнь свою моей дашь стали.

Дон Алонсо

Какой прекраснейший удел
Убитым быть такой рукою!

Донья Леонор

Без жизни я.

Адмирал

И без души я.

Дон Алонсо

Луис Перес, что можешь молвить?

Луис

Что было худо, а теперь
В беде гораздо лучше стало.
Уйдем отсюда, потому что.
Здесь власть его. А там увидим,
Кто кошку в воду понесет.

ХОРНАДА ВТОРАЯ

Поле в окрестностях Санлунара.

СЦЕНА 1-я

Мануэль и Донья Хуана, как путники.

Мануэль

Беда одна не ходит к людям.

Донья Хуана

Всегда несчастья и беды

Одни других зовут и кличут.

Мануэль

Как горько видеть мне тебя,
Хуана, странствующей в землях
Чужих. В тот час, когда я думал,
Что нам Галисия как пристань,
Для наших бурь там был залив,
Где большая выиграла буря.
И новый нас уводит случай,
Веля Сальватиерру бросить
И в Андалузию идти,
Спеша через чужие страны.

Донья Хуана

Когда я, Мануэль, отчизну
Покинула, оставив сердцем
Моих родных, я в путь пошла,
Готовая к несчастьям большим.
Пошла не для того, чтоб жить мне
В стране вон той или вот этой,
А чтобы только жить с тобой:
И так да будет, как захочет
Мое несчастье или счастье.

Мануэль

Каким поступком или словом
Тебя смогу благодарить,
Найдя для чувства выраженье?
Но нежность мы пока оставим,
Не час теперь словам влюбленным.
Куда же скрылся наш слуга,
Которого в пути я нанял?
На поиски хочу пойти с ним
Чего-нибудь тебе в усладу,
Пока ты отдохнешь, уснув.

Донья Хуана

А вон как раз он к нам подходит.

СЦЕНА 2-я

Педро. - Донья Хуана, Мануэль.

Педро

Сеньор, что повелеть изволишь?

Мануэль

В Санлунар ты пойдешь со мною.
А ты, любовь, иди соснуть.

Донья Хуана

Я буду здесь грустить о нашей
Разлуке, если и недолгой.

Мануэль

Я быстро возвращусь к любимой.
(Донья Хуана уходит.)

СЦЕНА 3-я

Мануэль, Педро.

Мануэль

По видимости, эта грусть
Есть лишь предчувствие печали
О горе том, что причиню ей.

Педро

Как хочешь причинить ты горе
Той женщине, которой ты
Обязан нежностью столь дивной?
Хоть я слуга настолько новый,
Что ты меня своим слугою
Едва признаешь, - в те два дня,
Что ты со мною делишь тайны,
Я в тысяче любовных знаков
Великое вниманье видел.

Мануэль

Тот долг отвергнуть не могу.
Но, Педро, воля человека
С судьбой бороться неспособна.

Из Португалии бежал я,
В Галисии нашел приют,
Но в Андалузию мне нужно
Спасаться бегством. В этом небо,
Его решенья, и нельзя мне
Надолго оставаться здесь,
И в этой я стране не в силах
Удостоверить безопасность
Иначе, как приняв участие
В войне, уплывши к островам
На север, меж соленой пены {1}.
Да пожелает небо видеть
На позолоченных их башнях
Свет католических знамен.
Хочу зачислиться в солдаты,
Я так опасности отброшу,
Что жизни угрожают всюду.
Ты думаешь, - бьюсь об заклад, -
Что так оставить эту даму
Бесчестным будет оскорбленьем,
Затем что ввергну я в опасность
И честь ее и красоту.
Но так не будет, потому что
Ее спокойно я оставлю
В уюте самом достоверном,
В Санлунаре, в монастыре.
В то время как в отлучке буду,
Все, чем владею, хоть немногим,
Вполне принадлежать ей будет,
А этой шпаги хватит мне.
(За сценой бьют в барабан.)

Педро

Великодушное деянье,
Твою венчающее доблесть.
Но что это за барабаны?

Мануэль

А надо думать, что вблизи
Здесь кордегардия наверно,
И это там бьют в барабаны.

Педро

Ты верно говоришь. Вон знамя.

Мануэль

Направим же туда шаги.
Коль первый мне отряд военный
В пути встречается, пусть будет
Судьбе моей благоугодно,
Чтобы в него я был включен.
Иди, найди там знаменосца
И сообщи ему, что двое
В его отряд вступить желают.
(Уходит.)

СЦЕНА 4-я

Луис Перес, солдаты. - Педро.

Педро (в сторону)

(Ко мне идет один солдат,
Я от него все разузнаю.)
Сеньор солдат, прошу покорно,
Из вежливости к чужеземцу
Мне укажите, кто у вас
Здесь знаменосец?

Солдат 1-й

Вон, что носит
Повязку красную у сердца.

Педро

Вон тот, который - бравый видом
И к нам сейчас стоит спиной?

Солдат 1-й

Он самый.

Луис

Вас прошу считать я
Меня за друга и солдата.

Солдат 2-й

Все послужить тебе готовы.
(Солдаты уходят.)

Педро (в сторону)

Вот знаменосец здесь один.
Прекрасный случай.

Луис (про себя)

О, Всевышний!
Как был бы счастлив я, когда бы
Я в сердце не имел заботы,
Что гложет сердце и мутит.

Педро

Прошу сеньора Знаменосца...

Луис (не видя и не слыша Педро)

Сестру с таким оставить нравом
В такой опасности великой!

Педро

Сеньора Знаменосца я...

Луис (про себя)

Какая выгода мне будет
В том, что моя найдет здесь

доблесть?

То, что в одном найду я месть,
Могу утратить я в другом.
Но в этой смуте утешенье -
Сознание, что оставил друга...

Педро

Прошу сеньора Знаменосца
Услышать. Стукну в эту дверь.

Луис (про себя)

Что он живет в моем там доме,
И за спиной моей как крепость.

Педро

Он верно глух на это ухо.
Зайду с другой я стороны.
И нрав же, доложить могу я!
Прошу сеньора Знаменосца...

Луис

Кто говорит со мной?

Педро

Сеньора
Просить хотел один солдат...
(Узнает его и приходит в смущение.)
Но нет, солдат совсем не хочет,
А если выразил желанье,
Он лгал, как гоготанье гуся.

Луис

Стой, подлый, стой. Ты позабыл,
Что я сказал тебе? Не помнишь,
Что никогда со мной не должен
Встречаться, потому что, где бы,
Когда б ни повстречался мне,
Убью тебя?

Педро

Ты молвишь правду.
Но кто тебя найти бы думал
В Санлунаре, и знаменосцем?

Луис

Клянусь, что ты заплатишь мне
За то несчастье, в котором
Ты был причиной.

Педро

Убивают!

Спасите!

СЦЕНА 5-я
Мануэль. - Луис, Педро.

Мануэль

Что здесь приключилось?
Солдат какой-то бьет слугу,
Что я за справкою отправил.
Не знаю я, что за причина
Того слугу вас заставляет
Так бить... Но что я вижу здесь?

Луис

Что вижу? Боже Всемогущий!

Мануэль

Я справедливо удивлен.

Луис

Я думаю, что это сон.
Вы, Мануэль, и в яви сущий?
(Обнимаются.)

Мануэль

Луис, вы быть должны сейчас
Там в Португалии. Оттуда
Какое привело вас чудо,
Заставив повстречаться нас?

Луис

В Сальватиерре поселились
В моем вы доме, Мануэль.
Какая же была в том цель,
Что вы в далекий путь пустились,
Решая гибель тем мою?
Каким я замкнут странным кругом?
Так долг свершаете пред другом,
Что вам доверил честь свою?
Пусть небо служит мне порукой:
Другого не оставил там
Сокровища и вверил вам

Его я дома пред разлукой.

Мануэль

Одно в нас сердце тут, и в нем
Сейчас единое волнение,
И то же самое сомнение,
Одним пылаем мы огнем.
Из затруднения и спора
Сперва дозвоьте выйти мне.
Потом у нас наедине
Возникнет тайна разговора.

Луис

Я в затруднении одном,
Тут затруднение другое.
Чтоб трудности не множить вдвое,
Их быстрым разрешим концом.
Слуга тот ваш?

Мануэль

Мое скитанье
В Санлунар привело меня.
С ним повстречался - вот два дня.
Тут все мое повествованье.

Луис

Сегодня в этом для него
Святылище.

(К Педро.)

Запомни четко:

Та дружба для тебя находка,
Не каждый день найдешь того,
Кто так спасет тебя от смерти.
Теперь иди.

Педро

Уйду я, да.

Но ты, я знать хочу, куда
Уйдешь? Уж в это все поверьте:
Туда я не хочу идти.
Где избежать с тобой мне встречи?
Но бесполезны эти речи,

Уловку я сумел найти.
Одним желаньем мы томимы:
Не видеться. Легко помочь.
Меня с чужбины гонишь прочь,
Отлично, в край пойду родимый.
(Уходит.)

СЦЕНА 6-я
Луис, Мануэль.

Луис

Вот мы вдвоем. Так от меня
Хотели вы узнать, какая
Судьба, нас вдруг соединяя,
Решила с этого нам дня
Дать вместе быть. Чтоб я ответил
Вполне, - сказать довольно мне,
Что чуть в чужой я был стране,
Как в Португалии я встретил
Опасность большую мою:
Чуть из кристалльности той влажной
На берег вышел я, отважный,
В земле я был, где власть свою
Как повелитель тех владений
Осуществляет Адмирал
Всей Португалии. Он дал
Приют нам верный от мучений.
Но (случай горестный!) сейчас,
Как только мы достигли цели,
Узнавши, кто был на дуэли
Убит Алонсо, сразу нас
Изгнал, и каждый вновь был

странник,

Бегущий бешенства его
И пламя гнева, оттого
Что был убит его племянник.
Какие приключенья нас
В пути далеком повстречали,
Какие встретили печали,
Не в силах рассказать сейчас.
Везде сильна людская злоба.
В Санлунар прибыли, и Дух
Нам покровитель был и друг,
Мы в войско поступили оба.
Он главный капитан в войне {2},

Что с Англией Король затеял,
Заботы он от нас отвеял,
И знамя он доверил мне {3},
А Дон Алонсо над отрядом
Команду дал. Кончаю я,
И в этом повесть вся моя.
Теперь вас вопрошаю взглядом
И словом: Мануэль, вы друг,
Так расскажите же мне честно
Про все, что стало вам известно,
Я все забуду, что вокруг,
И весь прильну моей душою
К тому, что скажете сейчас.

Мануэль

Так слушайте же мой рассказ.
Едва поплыли вы рекою,
Вмиг альгвасилы тут как тут.
Но, увидавши вас свободным
И в средоточии холодном,
Уж прочь скорей они бегут.
Они надежду потеряли
Схватить вас. Я вошел в ваш дом,
И был любезно принят в нем,
И мог бы жить там без печали,
За что я вас благодарю.
Но как уйти нам от решений
Судьбы и всех ее гонений?
И как о том заговорю?
Как продолжать мое сказанье,
Когда хотел бы умолчать,
И вместе с тем сломить печать
Той тайны и того молчанья?
Вы, верно, помните, Луис,
Как вы, прощаясь, восклицали
Слова, которые из дали
Ко мне печально донеслись:
"В моем вам доме пребыванье,
Мою храните зорко честь".
В том изъяснении и есть,
Что к чести полон был вниманья
Я зоркого, и оттого
Ваш друг сегодня убегает.

Луис

мелькает,

Ваш сказ как смерть в глазах

Прервите, Мануэль, его.
Здесь в каждом слове мне ехидна
И в каждом звуке василиск {4}.
Из слов могильный обелиск
Вы создаете мне, видно.
Яд должен выпить я скорей,
В словах отравы эта мглиста.

Мануэль

Хуан там некий Баутиста,
Среди крестьян он богатей,
Влюбившись и вполне плененный
Красивой вашей сестрой,
Открыто ей служил и, той
Своей любовью ободренный,
Настолько дерзость он простер,
Что ночью в дом он к нам

взобрался.

Луис

О, небо!

Мануэль

Страж там оставался,
И ночью зорек был мой взор.
Иду из моего покоя,
В другую комнату вхожу,
И там кого-то нахожу.
В плаще закутан. Что такое?
Так говорю, тесня того
Вошедшего: "Здесь дом известный,
Его хозяин друг мой честный,
И страж здесь чести я его.
Я эту дерзость покараю,
И эту низость накажу".
К нему со шпагой, но гляжу,
В окно он прыг, я настигаю
И тотчас прыг за ним в окно.
На улице стояли двое,
Помощники во всем, и в бое.
Хоть трое их, мне все равно,
Я нападаю, дело чисто,

Один был ранен, а другой,
Убит, свалился предо мной,
Но убежал тот Баутиста.
Что делать? Я в краю чужом,
Как быть мне там, не разумею,
Жену я на руках имею,
И в затруднении таком
Что сделать мог? От наказанья
Скорей бежать. Коль в этом я
Ошибся, в том вина моя,
Но нахожу я оправданье:
В намереньи я честен был.
Когда бы вас заставил случай
Среди таких быть злополучии,
Ваш разум то же б вам внушил.

Луис

Да, правда, если б очутился
Так точно с человеком я,
Несла бы смерть рука моя,
И всех бы я убить стремился.
Здесь ощущаем мы равно,
И наше положение схоже,
Затем что я бы сделал то же,
Раз в том же быть мне суждено.
И верно сказано о друге,
Что зеркало для друга он.
Но я обратно отражен
В его поступке и услуге.
Ведь если в зеркало гляжу,
То, что держу рукою правой,
Являет в левой вид лукавый,
Тут рок наш тяжкий нахожу:
В вас честь моя, в вас

оскорбленье,

лесть,

В зеркальности не встретишь

В зеркальном отраженьи честь
Есть лик обратный поношенья.
В Сальватиерру я вернусь,
Я не увижу битвы злобной:
Коль честь в опасности подобной,
И вовсе чести я лишусь.

СЦЕНА 7-я

Дон Алонсо. – Луис, Мануэль.

Дон Алонсо

Луис Перес, в чем размышленья?

Луис

Вас умоляю об одном:
Коли в поступке вы моем
Нашли когда благодаренья
Предлог, тогда через меня
Добры вы будьте с Мануэлем,
Меня судьба к иным уж целям
Зовет, отсюда прочь гоня.
В Сальватиерру возвращаюсь,
Несчастье там произошло.

Дон Алонсо

Заметьте.....

Луис

Претерпевши зло,
На все в обиде я решаюсь.

Дон Алонсо

Вам представлять хотел, как друг,
Я доводы разубежденья,
Но, услыхав про оскорбленье,
Намеренье меняю вдруг.
Напротив, вам, как другу-брату,
Твержу с своей я стороны:
Луис Перес, вы мстить должны,
И рад я вашему возврату.
Прошу заметить лишь одно.

Луис

А именно?

Дон Алонсо

Я уповаю,
Что вместе с вами отбываю,

И рядом с вами суждено
Мне будет встретить затрудненья,
Опасностей изведать круг,
Затем что я ваш верный друг
И в вас нашел мое спасенье.

Мануэль

Когда Луис Перес решил
Домой немедля возвратиться,
Есть друг, что с ним не
разлучится,

Ему служба по мере сил.
Принес я весть про то несчастье,
Я связан дружбой с ним, - итак,
В том указующий мне знак,
Что здесь я выкажу участие.

Дон Алонсо

Причиной того был я,
Что все так спуталось нестройно:
Луис Перес ведь жил спокойно,
Когда пришла беда моя,
И я искал его подмоги.
Так если я причиной был,
Хочу служить по мере сил,
С ним по одной идти дороге.
Не безызвестно никому:
То сердце с грубостью знакомо,
Кто, взяв кого-нибудь из дома,
Даст возвратиться одному.

Мануэль

Пойдете вы иль нет, решу я,
Что, если кто учтив вполне,
Нет в этом оправданья мне,
Коль буду трус и не пойду я.

Луис

Двух благородств я вижу спор,
То состязание пригоже.
Но я один пойду, о, Боже,
Да будет в этом договор.
Бежали оба вы из смуты,

И не играть вам головой
Велит ваш случай роковой,
И злой судьбы не множить пути.
В чем будет дружбы знак моей,
Коль, цель свою осуществляя,
Пойду, в опасности ввергая
Таких достойных двух друзей?
К кому потом направлю слово?

Дон Алонсо

Пусть так. Но, взявши одного
И даже потеряв его,
Вы сохраняете другого.

Мануэль

Коль кто-нибудь один пойдет,
Я должен это быть.

Дон Алонсо

Пожалуй,
Знак справедливости тут малой.
Луис Перес пусть изберет.

Мануэль

Прекрасно. Я даю согласие
На это. Так решай же вдруг,
Как верный и разумный друг,
Разделит кто твое злочастье.

Луис

Обидеть должен одного...
Но, если рассужу я строго,
Теряет Дон Алонсо много,
И, значит, не возьму его.
Ты, Мануэль, пойдешь со мною.

Дон Алонсо

От вас ли это слышу я?
Где под вопросом жизнь моя,
Ваш довод - с выгодой людскою?
Какой напрасный разговор!

Но, коль от вас мне оскорбленье,
Вам присуждаю я в отмщенье:
Возьмите этот мой убор,
Мои сокровища с собою.
Вот эту малость. Так прощу.
Быть может вас я отыщу,
Коль час наступит с смертью злою.

Луис

Прощайте. Обниму я вас.
Сестра с предателем отмщенье
Изведает за оскорбленье,
И честь восстановлю зараз.
Беру я то, что драгоценно,
От друга, чтоб вернуть потом.

Дон Алонсо

Так говорить – обида в том.

Луис

Так поступлю я, несомненно.
(Уходят.)

Зала в благородном доме Луиса Переса.

СЦЕНА 8-я

Исабель, Касильда.

Касильда

Послушай, что случилось. Донья,
Да, Леонор де Альварадо
В Сальватиерре.

Исабель

Цель какая?

Касильда

Кровь брата, думаю, ее,
Магнит текущий, побудила
Искать за смерть его отмщенья.

С Хуаном Баутиста нынче
Она имела разговор.

Исабель

Что из того ты заключаешь?

Касильда

Так слушай дальше: удивившись
На это, я спросить решилась
Знакомого, он Леонор
Слуга, какая в том причина,
Что Баутиста был допущен
К ней в дом. И вот что рассказал

он:

Судья,

В том, что здесь Следственный

Сюда прибывший из столицы,
Чтобы расследовать убийства
И преступленья Дон Алонсо,
А также брата твоего,
В том, что занес он в показанья,
Ни слова не было иного,
Как в обвиненье им обоим:
И, благодарная ему,
Такую честь она явила.
Лишь тем свидетелям удача
Всегда бывает в этом мире,
Кто подтвердит слова истца.

Исабель

слове,

Касильда, смерть мне в этом

Меня рассказом ты убила.
Как допустить такую низость
Подобных слов, подобных дел?
Чтобы Хуану Баутиста
Пришло желание - обиду
Отмстить, другим неся обиду?
Сам оскорбленье нанеся,
Других он в этом обвиняет?
Кто видел что-нибудь такое?
Чтоб оскорбленный был в отлучке,
А оскорбитель явно мстил?

Касильда

Узнай еще.

Исабель

Скажи скорее.

Касильда

Он жалобу принес на друга,
Что господин мой здесь оставил:
Ведь он его слугу убил,
Так пожелал он рассказать все
Судье.

Исабель

Так честь моя прекрасно
Прославлена, коль, обвиняя
Его, он обвинил меня.

СЦЕНА 9-я

Педро. - Исабель, Касильда.

Педро (в сторону)

(Далеким путь мне показался.
Кто убегает, слышит в страхе,
Что на ногах его колодки.
Приютом выбирал ли кто,
Святилищем, когда преступник
Дом избирал, где преступленье
Он совершил?) Моя сеньора!
Дай в знак мне счастья моего
Не ножку карлика средь ножек,
Малютку, что живет в чулочке
И смотрит еле-еле в щелку,
Глядя на мир из башмачка.
И, жизнь мою щадя, скажи мне,
Не проходил ли здесь сеньор мой?

Исабель

Ты вовремя приходишь, Педро,
Добро пожаловать сюда.

Опасности тебе не вижу:
С тех пор, как ты ушел отсюда,
Такие были здесь события,
Что брат в отсутствии сейчас.

Педро

Я это знаю и, однако,
На это я не полагаюсь:
Коли сейчас его здесь нету,
Он верно близко где-нибудь.

Исабель

Как так?

Педро

Когда я воротился,
И он, конечно, не замедлит:
Всегда идти за мною следом
Своей он должностью избрал.
Он привидение такое,
Видение плаща и шпаги,
Как пугало мое, повсюду
За мной идет он по пятам.

СЦЕНА 10-я

Хуан Баутиста. - Исабель, Касильда,

Педро.

Хуан (в сторону)

(Коли его присудят к смерти,
Как заслужило преступленье,
Он не придет в Сальватиерру,
Хочу уверенным в том быть.
Моих довольно показаний,
Чтоб осужден он был наверно,
Мое намеренье в том было.
Но предо мною Исабель.)
Блажен, кто мог коснуться сферы,
Где золотые светят свету,
Где яркие лучи роняют
Вот те хрустальные шары,
Где человеческой планеты

Горит сиянье ярче солнца,
Будя в верховном солнце зависть
Перед такую красотой.

Исабель

Довольно, Баутиста, будет.
Уж не планета я, не солнце,
И не в сиянье я одета,
А только в молнии одни.
Из сердца самого исходят
Молниеносные горенья,
И светы сердца - только гнев,
И ветер эти искры мчит.
Напрасно, глупый, тщетно, грубый,
Ты в сумасшедшем ослепленьи
Направил, как сказал ты, к солнцу
Свой опрометчивый полет.
Ты здесь найдешь свою гробницу,
Где был хрусталь, там он

разбился,

Где был огонь, там только пепел,
Тюрьма забвенья эта грудь.
Кто выдумал из оскорблений
Презренно сделать лесть и ласку?
И разве низкое отмщенье
Заслуга, чтоб снискать любовь?
Коли мой брат тебя обидел, -
Лицом к лицу и сделав вызов,
Ища отмстить обиду шпагой,
Достойный был бы это путь
И нежных чувств моих достойный.
Но лишь не языком отмщенье.
Однако не дивлюсь, что трусы,
Не смея встать лицом к лицу,
Отмщенья ищут за спиною.
Вот в чем причина перемены.
И кто благодарит за низость?
Полюбит кто ползучий нрав?

(Уходит.)

Хуан

Послушай, Исабель!

Касильда

Напрасно.
Ее упреки справедливы.
(Уходит.)

СЦЕНА 11-я
Хуан Баутиста, Педро.

Хуан

Несчастье я встретил в этом.
Где думал выиграть вполне
Пред Исабель, там проиграл я.
Уж скольких, небеса, уж скольких
Убили только ухищренья.

Педро

Коли в досаде не совсем
Ты потерял свой дух и разум,
Хоть обними того, кто, предан,
Из-за тебя пошел в изгнание
И много страхов претерпел.

Хуан

Ты, Педро! Рад тебя я видеть.

Педро

К твоим услугам.

Хуан

Если вправду
К моим услугам ты приходишь,
Как в этом был бы счастлив я.

Педро

Скажу, и ты увидишь тотчас.

Хуан

При Исабель сейчас живешь ты?

Педро

Сегодня только воротился
И думаю, что буду с ней.
Привычно быть в ее мне доме.

Хуан

Коль ночью дверь ты мне отворишь,
Чтоб мог я дать ей объяснение
Того, что, вижу, обо мне
Наговорили ей другие,
Тебе я новое дам платье.

Педро

Что в этом потерять могу я?
Тебе открою ночью дверь.
Но это пусть вот так случится:
Ты постучишь, - я, догадавшись,
Пойду, и спрашивать не буду,
Кто там, и отворю тебе.
А ты войди уж осторожно,
Как будто нет моей вины тут.

Хуан

Прекрасно. Солнце на закате.
Так, значит, скоро и вернусь.
(Уходит.)

СЦЕНА 12-я

Педро.

Педро

Скажу я, сводники неложно
Игорный дом любви содержат,
О доме речь теперь игорном:
Игру заводят игроки,
И сводники заводят то же.
Влюбленные в тот дом приходят,
Играют в карты бесконечно.
Игрок, что топает, шумит,
Ревнивец, потому что ревность
Всегда себя являет криком.
Кто, проиграв, хранит молчанье,

Игрок тот есть игрок министр,
В игру вступил и платит деньги,
С досадою, но без досады.
Кто под заклад играет, это
Игрок-любовник новичок,
Что для любимой покупает
То платье новое, то жемчуг.
Игрок, что за игрой плутует,
Любовник опытный в игре,
Коли потери, так потери,
Но без конца терять есть

глупость.

Играющий под честным словом –
Вот обещающий в любви,
Чтоб в срок исполнить обещанье.
Любовник, что в любви играет
Заученную роль, есть шулер,
С колодой крапленых он карт.
Глазельщики, что только смотрят,
И нет для игроков в них пользы,
Соседи, что болтать готовы
В игорном доме нежных чувств.
А карты в той игре суть дамы,
И их мешать весьма нетрудно.
Когда черед за картой новой,
Тут получаешь на чаек.
И наконец, коль есть конец тут,
Как ни построишь рассуждение,
Игорный дом всегда играет,
Исправиться не может он,
Хотя б прислало правосудье
Ему о том оповещение,
Игра, как тяжба, тоже стоит,
Игрок играет без конца.
Так я, забывши про опасность,
И проиграв, играть готовлюсь,
Чтоб отыгратся хорошенько.
Но вот приходит Исабель.

СЦЕНА 13-я

Исабель, Касильда, Инес. – Педро.

Исабель

Касильда, солнце спать готово
В Испанском море голубом,

Постель как зеркало, и в нем
Оно, закатное, багрово.
Поди, запри входную дверь,
И ты с Инес мне песню спойте,
Во мне печали успокойте
Печальной песнею теперь.

(В дверь стучат.)

Инес, ты слышала, стучали?
Кто там приходит в этот час?

Педро (в сторону)

(А не влюбленный ли как раз,
Чтоб разогнать твои печали.)
Я отворю пойду.

Исабель

Ступай.

Но осторожен будь с гостями,
Спроси, кто ждет там за дверями,
И, лишь узнавши, открывай.

Педро

Конечно.

(В сторону.)

(Правду утверждаю:

Кто ждет за дверью, знаю я.)

(Уходит.)

Исабель

Откуда та боязнь моя?
Всем телом дрожь я ощущаю.
Какое в этот миг во мне
Предвосхищение злополучии?
Какой грозит неверный случай?
Я вся во льду и вся в огне.
(Возвращается Педро, испуганный.)

Педро

Сеньора!

Исабель

Что там?

Педро

Только двери

Я отпер, кто-то входит в дом,
До глаз закутанный плащом.

(В сторону.)

(Я оправдался в полной мере.)

(Служанки входят.)

СЦЕНА 14-я

Луис Перес. - Исабель, Педро.

Исабель

Кто так сюда приходит?

Луис

Я.

Педро (в сторону.)

Что вижу!

Луис

Захотел свиданья
С тобой.

Исабель

Какое испытанье!
О, боже!

Луис

В чем боязнь твоя?
Чего вы так смутились оба?

Педро (в сторону)

Меня да не коснется злоба.
Бежать из этого жилья!
(Отходит.)

Исабель

Как ты решился в смуте новой
Сюда заносчиво прийти?
Уж в исполнение привести
Готов свой приговор суровый
Придворный Следственный Судья.
Беда злосчастливая моя!
Ты в положении безнадежном,
Тебя считает он мятежным,
Вещает чрез него закон...

Луис

Скажи.

Исабель

Ты к смерти присужден.

Луис

Не в том мне большее мученье.
Затем что без дальнейших слов
Спокойно встретить смерть готов
Тот, кто таит в себе решение
Твои загладить оскорбленья.

Исабель

Не понимаю я тебя.

Луис

Пришел свершить я искупленье,
Не для того, чтоб час губя,
В рассказе выразить себя.
Коль в том причина возвращенья,
Свершу я должное, поверь.
Но в чем Судьи постановление,
Еще не знаю я теперь
Во всем законченного смысла.

Какая тут беда нависла?
Скажи мне, в чем я обвинен?

Исабель

Не знаю, говорят различно.
Я только знаю, что публично
Через глашатая зовут
Тебя, чтобы предстал ты тут.
На всем, что в доме, запрещенье.
На содержание мое
Дают лишь малость, и ее
Как получать без униженья?
О следствии не знаю я.

Луис

Не говори, сестра моя,
Так боязливо предо мною.
Коль я пришел теперь сюда,
Невелика еще беда,
Хочу тебя я взять с собою,
Не можешь ты одна с нуждою
Быть без меня спокойной здесь.

Исабель

Да, правда. Может без усилья
Раскрыть тут дерзкий коршун

крылья,

Богач лукавств исполнен весь,
Но мне его противна спесь.

Луис

Твои слова залог покою.
Но есть еще забота мне.

Исабель

И в чем?

Луис

Не знаю я вполне,
Какой же был здесь надо мною
Судьей составлен приговор.

Не отлучусь я до тех пор,
Как тайну ту сполна раскрою.

Исабель

Но как сумеешь ты узнать?

Луис

Чтобы узнать, в чем осуждение,
Достичь мне нужно рассмотренья
Того, что мог он написать.

(К Педро.)

И раз я должен быть в изгнание,
И отправляться в дальний путь,
Пусть будет так - за что-нибудь.
С тебя начнется наказание.

Педро

Окончится пусть лучше мной.
Начни другим.

Луис

Ты здесь!

Педро

Внимание!

Узнав, что путь перед тобой,
Немедля принял я решение...

Луис

Ну, продолжай.

Педро

В одно мгновение
Сюда явиться до зари.

Луис

Зачем?

Педро

Вперед тебя шагая,
И лик мой от тебя скрывая.

Луис

Предатель! Негодяй! Умри!
(Ударяет его.)

Педро

О, Боже, час пришел кончине!
(Падает как мертвый.)

Луис

Иди со мной, и в свой черед
Освобожу от всех невзгод
И бед, тебе грозящих ныне.
От злых тебя спасу я чар,
Коль буду рядом я с тобою,
Когда огонь захватит Трою,
А будет, Небо, здесь пожар.
Узнают все, и мал, и стар,
Какой достиг здесь в мире славы
В Галисии Луис Перес!
(Уходит.)

Педро

(Встает и смотрит им вослед.)

Она ушла, и он исчез.
Смерть, мило ты была лукавой.
Благословляю я тебя:
Меня совсем не погубя,
Ты выдумкой была мне правой.
Тот счастье себе найдет,
Кто ждет себе от смерти чуда.
Они ушли, и я отсюда
Молниеносно в свой черед
Бежать, а там уж Бог спасет.
(Уходит.)

Зала в доме Судьи в Сальватиерре.

СЦЕНА 15-я
Следственный Судья и Слуга; потом

другой.

Судья

Свежее будет в этой зале,
Стол письменный сюда поставьте,
И приготовьте мне бумаги,
Я все их должен рассмотреть.
Сличить мне нужно и проверить
Свидетельские показанья,
И рассудить, что в этом деле
Постановить придется мне.

(Слуга ставит стол со свечами и
бумагами.)

Слуга 1-й

Все сделано по указанью
Сеньора.
(Входит другой слуга.)

Слуга 2-й

Чужеземец хочет
Беседовать с тобой. Сказал он,
Что важно, чтоб его сейчас
Ты выслушал в связи с тем делом,
Из-за которого ты прибыл.

Судья

Он хочет дать мне показанье.
Скажи ему, чтоб он вошел.
(Слуга 2-й уходит.)

СЦЕНА 16-я
Луис Перес, Мануэль и Слуга 2-й. -
Судья, Слуга 1-й.

Луис

(говоря отдельно с Мануэлем у двери)

Останься, Мануэль, у двери
И последи, чтобы, покуда

Я говорю, мог говорить я,
Пусть не войдет сюда никто.

Мануэль

Войти сюда? Иди спокойно,
Не бойся, чтобы я позволил
Кому-нибудь войти: войду лишь,
Быть может, я сюда, заметь.
(Уходит.)

Луис

Почтительно целую руки
Судье, прошу его садиться,
И без свидетелей остаться,
Мне нужно говорить о том,
О чем сейчас ведет он дело.

Судья

Ступайте.
(Слуги уходят.)

СЦЕНА 17-я
Судья, Луис.

Луис

Может быть, беседа
Продлится, у Судьи прошу я
Позволить мне, чтоб сел на стул.

Судья

Покорно вас прошу, садитесь.
(В сторону.)
(Тут что-то важное предвижу.)

Луис

В Галисии как, ваша милость,
Здоровы ли?

Судья

Вполне здоров,
Готов служить, коль это нужно.

Луис

Мне кажется, что ваша милость,
Чтобы преступников известных
Судить, изволили прибыть.

Судья

Да, Дон Алонсо де Тордойя,
И некого Луис Переса.
Убил Тордойя - Дон Диего
Де Альварадо, но в бою,
Лицом к лицу и в честной брани.

Луис

Достаточна ли в том причина,
Чтоб из столицы человека
Ученого - в такую глушь
Послать, удобств его лишая,
Достоинству его приличных,
Чтоб случай рассмотреть, подобных
Которому везде не счесть?

Судья

Суть следствия совсем не эта.
Гораздо здесь важнее дело
Сопротивленья против власти,
И ранен был Коррехидор
Одним буяном, очень наглым,
Луис Перес зовется подлый
Преступник, что живет здесь

ТОЛЬКО,

Чтобы убийства совершать.
Но почему так говорю я,
Свое рассказывая дело,
Не зная вас? Кто вы, скажите?
Чего хотите вы сейчас?
Я должен знать, с кем говорю я.

Луис

Коль в этом дело, вам скажу я,

Кто я, и это очень просто.

Судья

Так кто же вы?

Луис

Луис Перес.

Судья

Эй, слуги!

СЦЕНА 18-я

Мануэль. - Судья, Луис.

Мануэль

Что велеть изволишь,
Сеньор? Что тебе угодно?

Судья

Вы кто?

Луис

Он мой один товарищ.

Мануэль

И столь покорный ваш слуга,
Что уж никто войти не смеет
Сюда, пока я здесь служу вам.

Луис

Вы не смущайтесь, ваша милость,
Прошу вас, господин Судья.
С удобством сядьте: разговор наш
Пространный.

(Мануэль уходит.)

Судья (в сторону)

(Тут благоразумно
Не рисковать моею жизнью,
Раз я с подобными людьми.
У них пособники есть, верно.)
Чего же вправду вы хотите?

Луис

Сеньор, я вас прошу заметить,
На несколько отсюда дней
Я отлучался, - лишь вернулся
И, кое с кем ведя беседу,
Узнал, что ваша милость дело
Ведет, и обвиняюсь я.
Я одного спросил, в чем дело,
И он одно мне отвечает,
Другой другое: в нетерпении,
Что правда неизвестна мне,
Я счел вполне благоприличным
Прийти спросить того, кто знает
Всех лучше. Вас я умоляю,
Коль можно умолить, сеньор,
Сказать мне, в чем я обвиняюсь,
Дабы без знанья не гадал я,
В чем будет это обвиненье,
В чем оправдание мое.

Судья

Уместно это любопытство!

Луис

Быть может очень я развязен.
Но, если вы не то хотите
Сказать... Да вот и дело все,
Как видится: оно мне скажет,
Судью благодарить не нужно.
(Берет дело.)

Судья

Что делаете?

Луис

Я листаю

Бумаги дела моего.

Судья

Заметьте...

Луис

Ваша милость, сядьте.

Я не хотел бы повторять вам
Одно и то же слишком часто.
Начало дела есть... Его
Читать не стоит, мне известно,
Что приблизительно стоит там.
Так к следствию мы переходим.
Свидетель первый говорит.

(Читает.)

Андрес Хименес, давши клятву,
Под словом клятвы утверждает,
Что он рубил дрова в то время,
Когда увидел, что пришли
Два бравых ликом кабальеро
И биться начали друг с другом,
Но очень скоро он увидел,
Что Дон Диего наземь пал,
А Дон Алонсо, увидавши,
Что поспешают люди власти,
От правосудья убегая,
Задумал скрыться на коне,
Но конь убит был из мушкета,
И быстро в бегство обратившись,
Он прибыл, убегая, к дому
Луис Переса (Тут уж я!),
Луис Перес, весьма учтиво
Прося, молил Коррехидора,
Чтоб кабальеро так жестоко
Он не преследовал, но тот
Не захотел исполнить просьбу.
Тогда он, ставши на дороге,
Коррехидору дерзновенно
Сопротивленье оказал.
Сказать не может, - потому что
Он не видал, - когда и где он
Нанес Коррихидору рану.
Под клятвой это говорит,
Которую принес. И правда.
Затем, что тот Андрес Хименес

Достойный человек и честный.
Второй свидетель говорит.

(Читает.)

Так утверждает Хиль Паррадо:
Услышав шум борьбы и крики,
Он вышел из Сальватиерры
И видел, как Луис Перес
Со всеми бился, – видел также,
Как бросился потом он в реку,
И больше ничего не знает.
Как краток и существен он!
Затем Хуан здесь Баутиста,
Свидетель третий. Что ж,

посмотрим,

Что пред судьей возвещает
Старинный тот христианин.

(Читает.)

Он говорит, что находился
Среди деревьев, в час, как вышли
Два кабальеро, стали биться,
И бились наравне они,
Пока не вышел из засады
Луис Перес, встал с Дон Алонсо,
И оба низких Дон Диего
Предательски убили так.
Сеньор Судья, вам знать угодно
Получше, что за человек тот?
Так знайте. Он настолько подлый,
Что он открыто признает:
Предательство он четко видел
И оставался сам спокойным,
Не вмешиваясь в эту низость.
Клянусь же Господом, он лжет.

(Читает.)

Сел на коня тут Дон Алонсо,
Луис Перес, оставшись пешим,
Сопrotивляясь правосудью,
Свершил убийство. Это жид.
Прошу вас дать мне разрешение
Взять этот лист.

(Вырывает его.)

Я самолично
Верну, когда он будет нужен,
Затем что этого я пса
Заставлю правду исповедать,
Хотя не очень это странно,
Что в правде исповеди слаб он,

Его наука недолга.
И если судьи изучают
При составленьи приговора
Свидетельские показанья,
Свидетель должен быть не лжец.
И тех должны услышать судьи,
Кто показывает в оправданье.
Так, ваша милость, рассудите,
В чем преступление мое:
Я лишь стоял у двери дома,
Где я живу, и был спокоен,
А если вдруг пришло несчастье,
Чтобы меня там отыскать,
Как от него могу бежать я?
Так, кто разумен, тот увидит,
Что, если подошло несчастье,
Есть оправдание в беде.

СЦЕНА 19-я

Толпа, и тотчас Мануэль. - Судья, Луис.

Один (за сценой)

Все собрались сюда толпою.
Тот, кто находится там в доме,
Луис Перес. Туда войдите,
И взять его.

Мануэль (за сценой)

Но здесь гора,
И он тут под ее защитой.

Луис

Пустите, Мануэль, пусть входят.
(Открывает дверь.)
Уже совсем не важно это,
Что знать хотел я, то узнал,
И вы увидите немедля,
Что, кто войдет сюда чрез двери,
Через окно пойдет наружу.

Толпа (за сценой)

Схватить его! Схватить его!

толпа.) (Входят альгвасилы и вооруженная

Судья

Остановитесь. Обещаю,
Луис Перес, как благочестный,
Что если вы сейчас сдадитесь,
Я буду другом вам всегда.

Луис

Друзей ученых не люблю я.
Не видят обязательств судьи
И в данном ими обещаньи,
Они лишь видят свой закон.

Судья

Заметьте, если не сдадитесь,
Я покарать могу, предавши
Вас смерти пред лицом народа.

Луис

Вот это так: пусть смерть придет,
Коль можете ее призвать вы.

Судья

Что ж кажется вам? Не могу я?

Луис

Нет, потому что полагаюсь
На руки смелые мои.

Судья (к своим)

На них! А будут защищаться
Убить их!

Мануэль

Так. На них бесстрашно,
Луис Перес!

Луис

На них скорее,
Бесстрашный Мануэль Мендес!
Я свечи погашу немедля.

(Делает так.)

Посмеют ли впотьмах сражаться,
Посмотрим.

Один

Ужас и смущенье!

Судья

Какая спутанность и жуть!

Луис

Презренные, каналы, трусы,
Придется нынче вам навеки
Запомнить славу Галисийца,
Чье имя есть Луис Перес!

(Они двое становятся по одну сторону
представителей правосудия, альгвасилы
и толпа – по другую и начинают
биться шпагами.)

ХОРНАДА ТРЕТЬЯ

Гора.

СЦЕНА 1-я

Луис Перес, Исабель, Донья Хуана и
Мануэль.

Луис

Высокая гора, что служит здесь
колонной
взнесенный
Для отдыха луны, и этот лес

крепостным,
злополучий,
трусостью своей.
безрассудно,
дорогой:
другом.
существованье,
только лес?
воздвигая
замыкает плен.
этот мир зеленый,
взгляда,
изменяя,
для мая.

Послужат нам теперь оплотом
Доверимся в тревоге им.
Был у врагов хороший случай,
И час нам ворожил немало
Но против двух таких людей
Бессилен был их строй с той
Теперь убить меня им трудно,
И им надеяться на это
Пускай они лелеют месть,
Мне в том защиты много есть,
Что им неведомо, какой пошел
Пока я здесь, в пустыне строгой,
В отъединении глухом,
Пусть ищут нас они в убежище
Кто думать будет в состояньи,
Что обеспечил я свое
Что, убегая, я исчез
В безвыходной горе, где всюду
С той стороны земля родная,
А тут течет река. Природа,
Свои созданья, глыбы стен,
Тех, кто сюда вошел, в свой
Здесь ров серебряный и склоны,
В зеркальность смотрится весь
И в средоточии таком
Теперь и крепость нам и дом.
В глуши, непроницаемой для
Надежная дана ограда -
Для красоты, исполненной лучей,
Твоей супруги и сестры моей.
Здесь время потечет, наряд свой
Снег будет январю, расцвет цветов
А по ночам в деревне той,

Что родинкой темнеет над скалой,
Ночлег нам будет, там легко
скрываться.
Вдвоем к дорогам будем мы
спускаться.
Когда засветит день,
Чтоб у крестьян окрестных
деревень
Снискать свое нам пропитанье,
Но без насилия, а брать лишь как
даянье.
А час тем временем пройдет,
Поищут нас, забудут в свой черед,
Тогда из этих мест мы сможем
отлучиться,
Чтоб от опасностей в другом нам
месте скрыться.
вид,
А в новой области наш неизвестен
защитит,
Там нас судьба быть может
Коль может оказать влиянье
Судьба на наше состоянье.

Мануэль

Великодушный друг, Луис Перес,
В том нет особенных чудес,
Чтобы убивший дерзновенно
В дому убитого сокрылся.
Несомненно,
Что хитрость не могла бы
предположить того,
И правосудие не ищет там его.
И так выходит, что убитым
Он к жизни сохранен, и спрятан в
месте скрытом.
Так скрыла горная нас эта вышина,
И пусть гора врагам видна,
Хотя бы получили извещение,
Не будут здесь искать, напрасно
было б рвенье,
А если б и пришли, так и тогда
Невелика еще была бы нам беда,
Вдвоем мы явимся оплотом,
Наш тыл доверя тем высотам
И этим ласковым волнам,

цветов .
Что будут словно крепость нам.
Они здесь в споре тешатся игрою:
Река является горой, гора рекою,
И кажут лик нам двух миров
То глыба хрусталя, то море из

Исабель

обидно
здесь
весь .
в борьбе .
Двоих вас слушаю, и, видит Бог,
Мне чувствовать, что вы бесстыдно
Нас презираете, решая так, что
Лишь двое вас, в том смысл защиты
Заметь, мой брат, я тут с тобою,
И сильною моей рукою
И в подражание тебе
Над смертью посмеюсь, бесстрашная

Донья Хуана

порывы,
Готова я, супруг, заметь,
И убивать и умереть .
Я лик являю здесь трусливый:
Так поздно прихожу, но и во мне

Луис

поступить,
слито, -
дорогу
Богу,
Обеим вам благодаренье
За эту бодрость дерзновенья,
Но заблуждением так было б
Вы женщины, вам женщинами быть .
Мы двое, - сердце с сердцем
Вполне надежная защита,
Врага сумеем здесь отбить .
Идем же, Мануэль, теперь мы на
И там найдем, коль так угодно
Мы пропитание, а вы недолгий час
Побудьте здесь и подождите нас .

Исабель

вернулись скоро,
взора

Молиться будем мы, чтоб так
Что будет неприметностью для
Мгновение, что были мы без вас.
(Уходят.)

Дорога у подножья горы.

СЦЕНА 2-я
Луис, Мануэль.

Луис

доме,
свидетель,

Теперь, когда вполне надежны
Меж этих скал, покрытых лесом,
Моя сестра с супругой вашей,
Не без причины, Мануэль,
Хотел я с вами удалиться:
Мне нужно в очень важном деле
Узнать подробно ваше мнение.
Когда сегодня ночью мне
Пришлось прочесть в судейском

Что подлый, лживый есть

Который говорит, что видел,
Как Дон Алонсо я помог,
Когда он бился с Дон Диего
Де Альварадо, и убили
Его вдвоем мы вероломно,
Заметьте, - как могу терпеть
Я посягательство такое
Со стороны того, кто хочет
Словами извратить деянье
Того несчастного, чей рок
Судил в одном быть виноватым,
Что он был честным человеком.

Мануэль

А как зовется тот свидетель?

Луис

Когда узнаете, кто он,
Поймете, как сильна обида:
Свидетель этот – Баутиста.

Мануэль

Он подлый трус, не удивляйтесь
Вы на него, Луис Перес.
Трусливый, чести не имея,
Не суд достойных рук желает
Избрать для разрешенья тяжбы,
А прибегает к клевете
И к бегству. Вот что мы

предпримем.

Средь бела дня, прогнавши страхи,
И смерти не боясь нисколько,
Пойдем и пред самим Судьей
Его из собственного дома
Возьмем и приведем на площадь,
Где вынужден сказать он будет,
Что лжесвидетелем он был.
С той ночи, как его в живых я
Оставил и бежать дозволил,
Не нахожу себе я места.

Луис

Так вправду быть должно, мой

друг.

Но все устроить нужно лучше.
Два способа бывают в ссорах,
Заметьте, что теперь скажу вам.
Та ссора, что меня зовет,
Всегда меня найдет готовым,
Будь злой исход у ней иль добрый.
Но если сам ищу я ссоры,
Пусть добрый выход я найду:
Кто хочет плавать или биться,
И сохранит свою одежду,
В том настоящий будет праздник.
Но кто-то, слышу я, идет.
Ступайте же со мной, чтоб видеть,
Как жить отныне я намерен, –
То буду брать я, что дадут мне,
Но не обидев никого,

Затем что я разбойник добрый.

СЦЕНА 3-я

Леонардо. - Луис, Мануэль.

Леонардо (за сценой)

Ну, Мендо, лошадей из леса
Веди на поводу тихонько.
Здесь хорошо, пройдушь пешком.
(Выходит.)

Луис

К рукам сеньора припадаю.

Леонардо

Час добрый вам в пути, гидальго.

Луис

Куда дорогу, ваша милость,
Вы держите в подобный зной?

Леонардо

Я в Лиссабон.

Луис

А путь откуда?

Леонардо

С зарею из Сальватиерры
Я отбыл.

Луис

Рад я это слышать.
Что нового, скажите, там?
Весьма в том буду вам обязан.

Леонардо

занят,

Вестей особенных неслышно.
Лишь говорили о безумствах
Кого-то, кто буянит там,
Своею жизнью мир смущая.
Когда-то он, за что не знаю,
Нанес Коррехидору рану
И одного из слуг убил,
А этой ночью в дом пришел он
К Судье, что следствием был

Из любопытства захотел он
То дело прочитать свое...

Луис

Весьма он, вижу, любопытен.

Леонардо

Когда же взять его хотели,
От всех он скрылся, с ним

приятель,

Который, как и он, злодей,
Убил, как он же, человека.
Вся власть его тревожно ищет
С его пособником, и, мыслю,
Им бегством не спастись никак.
Вот все, что нового я слышал.

Луис

Теперь, сеньор, хотел бы знать я,
(Я по тому сужу, что слышал
От вас, - вы умный человек):
Что сделали бы вы, когда бы
В стесненьи друга увидали,
И к вашим бы ногам припал он,
Прося вас жизнь его спасти?

Леонардо

С ним ставши рядом так, я был бы
До смерти или до победы.

Луис

И были бы за то злодеем?

Леонардо

Нет.

Луис

А когда бы вам потом
Сказали, что Судья составил
Бумагу, где он указывает,
Что совершили вы убийства
И преступленья, - вы то: да
Не захотели бы разведать,
Кто был свидетелем тем лживым?

Леонардо

Да.

Луис

Так скажите же еще мне.
Когда бы этот человек
Из-за случившегося видел
Себя преследуемым всюду,
И не имел бы ничего он,
Чем пропитаться бы он мог,
Не поступил ли бы он право,
О том прося?

Леонардо

Кто отрицал бы?

Луис

И если б тот, кого просил он,
Дал что-нибудь, не вправе ль он
Был взять, что дали?

Леонардо

Это ясно.

Луис

Коль это ясно, так узнайте,

Что я Луис Перес: живу я
Вот так, как видите, - прошу,
В моем несчастье помогите,
Весьма обязанным вам был бы,
Но впрочем - все есть воля ваша.

Леонардо

Чтоб вам помочь, Луис Перес,
Мне вовсе доводов не нужно,
Необходимость понимаю,
И что нужда есть, мне известно.
Коль эта золотая цепь
Помочь нужде не может вашей,
Даю вам слово возвратиться
И вам помочь тем, что имею.

Луис

Вы благородный человек.
Но прежде чем, сеньор, возьму я
Ту золотую цепь, скажите,
Даете ль мне ее из страха,
Затем что в поле вы один?

Леонардо

Луис Перес, ее даю вам -
Лишь ваше чувствуя несчастье,
И точно так же поступил бы,
Будь целый здесь со мной отряд.

Луис

Тогда беру. И пусть не смогут
Сказать, что злое я замыслил.
Когда захочет рок жестокий
Моей безжалостной звезды,
С моею жизнью я расстанусь,
И буду в смерти я утешен,
Когда о мне промолвит слава:
Пусть с тем, кто честный человек,
Так поступают справедливо.

Леонардо

Еще вы что-нибудь велите?

Луис

Нет.

Леонардо

Так пускай же вам свободу
Пошлет судьба, Луис Перес.

Луис

Вас проводить хочу, покуда
Не выйдете вы из стремнины.

Леонардо

Мой друг, не стоит это делать.
(Уходит.)

Мануэль

Прекрасно делать воровство
В учтивом благородном стиле.

Луис

Просить не воровать.

Мануэль

Кто видит,
Что двое милостыню просят
Вот так, - разумно ль отказать?

СЦЕНА 4-я

Два Крестьянина. - Луис, Мануэль.

Крестьянин 1-й

Весь новый виноград купил я,
Что на горе поверх долины.

Крестьянин 2-й

Что во владеньи был Луиса

Переса?

Крестьянин 1-й

Самый он как раз.
Распродадут его имение,
Суд хочет заплатить издержки
Писцу, судье, - как раз я деньги
На это самое несусь.

Луис (к Мануэлю,
который тотчас отходит)

Хороший это мой знакомый,
Могу заговорить с ним смело,
Его доподлинно я знаю.
Что нового, скажи, Антон?

Крестьянин 1-й

Луис! Да как же это можно?
Вы здесь, а все кругом вас ищут!

Луис

Собой рискуя, почему бы
Не мог? Но дело-то не в том.
Ты друг мой. Я в нужде великой.
Не поступлю я недостойно.
С тобою деньги, помоги мне,
Коли захочешь ты помочь.
Ни умирать не собираюсь,
Ни обижать тебя не буду,
Так разреши, что должно сделать.
Идти свободно можешь ты.

Крестьянин 1-й

Какое может быть тут средство?
(Отдает ему деньги.)
Одно: отдать вам эти деньги.
(В сторону.)
(Так жизнь свою я сохраню,
А не отдам, убьет меня.)

Луис

Возьму охотно деньги эти,
Но ранее узнать я должен,
Что ты охотно отдаешь их
По воле собственной своей

Крестьянин 1-й

По воле доброй - это видно,
Иначе как бы вам служил я?
Но мне с ним тоже недостача.

Луис

Я этого уж не пойму.
Когда бы мог того избежать,
Ты этих денег мне не дал бы?

Крестьянин 1-й

Конечно.

Луис

Так возьми назад их
И отправляйся с Богом в путь.
Нехорошо, чтобы сказали,
Что у кого-нибудь в дороге
Луис Перес здесь отнял деньги:
Коль скажут, что в нужде я взял,
Когда мне дали, то неважно,
А если скажут - взял насильно,
Тут важности великой дело.
Так деньги вот, и с Богом в путь.

Крестьянин 1-й

Что говорите?

Луис

Говорю я
То, что ты видишь, мой приятель.
Иди же с Богом.

Крестьянин 1-й

От враждебных

Людей избавь тебя Всевышний!
Аминь! В кармане у меня
Тут шесть дублонов, и не знает
О них жена, ты можешь взять их.

Луис

И ни монетки не возьму я.
Идите с Богом. Поздний час,
И солнце близится к закату.
(Крестьяне уходят.)

СЦЕНА 5-я

Дон Алонсо. - Луис, Мануэль в
отдалении.

Дон Алонсо (не видя Луиса)

Не тщетно, дружба, воздвигало
Язычество - тебя считая
За божество - ряд алтарей,
Тебе тем почесть воздавая,
Ты божество, и мысль людская
Тебя лелейно обожает.
Вот я отыскиваю здесь,
Желая быть правдивым другом,
Того, кому обязан жизнью.
Такого в дружбе нет закона,
Что если бросил друг меня,
Так должен я его покинуть.
(В сторону)
(Тут люди. Я лицо закрою,
Чтобы меня здесь не узнали.)

Луис

Немилосердная судьба
Нас заставляет, кабальеро,
Двоих людей, вполне достойных,
Просить о помощи, чтоб только
Других нам способов не знать.
Коли помочь нам вы хотите
Тем, что лишенья не составит,
Обязаны вам будем очень,
А если нет, дорога тут,
И Бог пошли вам путь счастливый.

Дон Алонсо

Луис Перес! Моей печали
Ответ единственный – рыданье,
И вот объятия мои.
Что это значит?

Луис

Что я вижу?

Дон Алонсо

Тысячекратно обниму вас.

Луис

Я вас предполагал на море,
Средь волн, жильцом на корабле,
И вас в Сальватиерре вижу.
Сеньор, зачем сюда пришли вы?

Дон Алонсо

Отыскивая вас, иду я.
Едва с побережья увидал
Армаду я, едва вступил я
На сходни, как о вас я вспомнил,
И так мне сделалось вдруг стыдно,
Что я покинул вас, Луис,
Что я решил идти за вами,
И не терзаться этой мыслью.
Так поступать – быть верным

другом.

Коль друга обижают друг,
Он оставлять его не должен.
Вот вы мне нанесли обиду,
С такую прихожу я мезтью:
Пришел, чтоб с вами умереть.
Располагайте, друг мой, мною,
Что сделать вы со мной хотите?

Луис

К ногам хочу прильнуть я вашим.

Дон Алонсо

Рассказ начните о себе.

Луис

Я с Мануэлем, мы живем здесь
В лесу, в горах, и наши жизни
Ценою жизнью защищаем.

Дон Алонсо

Теперь пришел сюда к вам я,
И все, Луис, пойдет иначе.
Деревня та, что под горою,
Моя: коли в нее войду я,
Одетый так, к вассалу в дом,
Которому могу я верить,
Жить безопаснее мы будем,
А там вы что-нибудь решите,
Увидите, что делать вам.
Пока побудьте в этом месте,
Отправлюсь я поговорить с ним
И возвращусь к вам с доброй

вестью.

И в самом деле для добра
И зла одна у нас дорога,
Для нас троих удел единый.
(Уходит.)

СЦЕНА 6-я

Луис, Мануэль.

Луис

Вот друг!

Мануэль

Сюда идет нестройно
Толпа людей.
(Слышен шум.)

Луис

И много их.

К ногам воззвать теперь нам нужно
И впадинам горы лесистой.

Мануэль

Коль побежим по лесу, ветки,
Лесистой чащи языки,
Расскажут, что в лесу там люди.
Что делать нам?

Луис

Вот эти скалы
Оградой дикою нам будут
И нас от взоров защитят.
Мы в этих глыбах притаимся.

Мануэль

Другого выбора здесь нет нам,
Уже они совсем подходят.

Луис

Утес, живому гробом будь,
Возникнет обо мне реченье,
Что я в могилу сам вошел.
(Бросаются наземь, ветви их скрывают.)

СЦЕНА 7-я

Судья, Леонор. - Те же.

Судья

Я тех двоих отыскивал напрасно,
О, Леонор, красивая везде.
Но я нигде не встретил дома тени,
И ни черты, ни оттиска следов.
Узнал я, что печальное известье
В вас будит беспокойство, и

сейчас

Пришел туда, где я могу, сеньора,
Сложить покорно жизнь у ваших

ног.

Луис (в сторону, к Мануэлю)

Вы слышите?

Мануэль

Потише говорите.

Луис

Я подлого предателя хочу
Подвергнуть мести явной, - где же

лучше

Найду я случай захватить его?
Могу снискать хвалу и честь и

славу,

За честь восставши друга и свою.
Судья, истец, свидетель - налицо

здесь.

Я выхожу.

Мануэль

Заметьте.

Луис

В этом тверд.
Встаю за честь, с опасностью для

жизни.

Мануэль

Идите же, когда решились вы.
Коль честь, не я удерживать вас

буду.

Но подождите чуточку. Сюда
Идет толпа.

Луис

О, горе! Этот случай
Я потерял.

Донья Леонор

Толпа сюда идет.

случилось?

Судья

Эй, кто тут? Что такое там

Слуга

Кого-то захватили на горе.

СЦЕНА 8-я

Альгвасилы ведут
связанного Педро. - Те же.

Альгвасил

Сеньор, суди, мы были строги,
Пусть будет строгим и закон:
Слуга Луис Переса он,
И нам попался на дороге,
Что в Португалию ведет.
Он из Сальватиерры скрылся
В тот самый день, как отлучился
Луис Перес. Где скрылся тот,
Он должен знать: он возвратился
Вчера, а нынче убежал.

Судья

Ряд указаний здесь не мал.

Педро

О, да! Я, видишь, согласился.
И уж таков теперь закон:
Будь я в Германии, в Китае,
В Японии, в ином ли крае,
Где только я, там будет он.

Судья

Так где же он теперь, скажи нам?

Педро

Придет он вскорости за мной,
Уж в этом он всегда такой:

братом,

Слуга быть должен с господином.
И если я сегодня взят,
Ему захочется быть взятым,
Чтоб лишь со мною быть как с

Так встретиться со мной он рад.

Судья

Так где же он?

Педро

Того не знаю.
Но разум мой уверен весь,
Что где-нибудь он близко здесь.

Судья

Как так?

Педро

А вот как заключаю:
Когда узнает он, что я
Вот тут, и он здесь будет тоже.
Как я узнал, всего дороже
Ему здесь в мире жизнь моя.
А может вправду, - если б знал я,
Где господин мой в этот час,
Сказал бы и бежал от вас,
Его бы кары избежал я.
Могу сказать я без прикрас:
Уж кто мне в мире ни желанен,
А меньше всех Луис Перес.
Коли отсюда я исчез,
Поступок мой весьма не странен:
Бежал от гнева я его,
И в Португалии я скрылся,
Он в тот же день там очутился.
Я для спасенья своего
Путь в Андалузию направил,
И там Луис, и я в плену.
Вернулся в эту я страну.
Меня и здесь он не оставил,
Сейчас же он пришел сюда.

расстался,

Со мной как с мертвым он

Но я-то ночью жив остался,
Ну, думаю, прошла беда,
И я пожаром не охвачен.
Опять задумал я бежать.
Меня вот эти люди хватъ,
И вот сеньор Судья и схвачен.
Схватили как его слугу.
Но больше не слуга ему я.
До ног до ваших припаду я,
Ни в чем не виноват, не лгу.
Но если только господина
Поймать хотите моего,
Сейчас поймаете его:
Пусть буду здесь. Мне все едино.
Приманкой буду я ему,
И будет он у вас в ответе:
Немедля попадет к вам в сети,
Стремясь к желанью своему.

Судья

Себя ты дурачком покажешь,
В том извиненье не вполне.
Где он, скажи немедля мне?
А если нет, на дыбе скажешь.

Педро

Не очень важный я ездок,
И, если б знал, в одно мгновенье
Я, убегая от мученья,
Молчанья б прекратил зарок.
Но дело в том, что я не знаю.

Судья

Прекрасно. Так пускай же он
В деревню будет отведен.
И вам его не разрешаю
Я развязать. Пусть будет там
Под наблюдением, покуда
В Сальватиерру он оттуда
Не будет приведен, чтоб нам
Дать показанья. Слишком ясно,
Что в дерзкой храбрости он скор,

И потому его сеньор
Им пользовался не напрасно.

Педро

Так смел я в храбрости моей?
Однако, в размышленьи строгом,
Могу и здесь поклясться Богом:
Из этих четверых людей,
Что состоят при мне, как стража,
Не нужны трое, - из троих
Нет надобности нам в двоих, -
А из двоих в одном, - и даже
Нам одного бы пополам,
А там простимся с половиной,
И пусть не будет ни единой,
Чтобы следить, ни здесь, ни там.
(Альгвасилы и Слуги уходят,
уводя с собой Педро.)

СЦЕНА 9-я

Судья, Донья Леонор, Хуан, Баутиста,
Луис и Мануэль, спрятавшиеся.

Судья

Идем.

Луис (в сторону, к Мануэлю)

Ушли, кто был с оружием,
И небеса мне посылают
Тот случай, что мои желанья
Так жадно жаждали найти.
Судья и Донья Леонор здесь,
И Баутиста, и охраны
У них здесь нет, и нет

препятствий, -

Чего же лучшего мне ждать?

Мануэль

В чем нерешительность, скажи мне?

Судья

Где быть могли бы эти люди?
(Мануэль и Луис выходят.)

Мануэль

вы.

Вот здесь, коль так хотите знать

Луис

Благих да сохранит Господь!
Вот все мы, нет здесь недочета.

Хуан (в сторону)

Что вижу? Небо!

Донья Леонор (в сторону)

О, беда мне!

Судья (в сторону)

Да снизойдет ко мне Всевышний!

Луис

Все остаются на местах.
Как были, так пускай и будут.
А от сеньора Баутиста
Мы здесь услышим два-три слова.

Судья

Эй, кто там!

Луис

Мир и тишина!

Мануэль

Звать - не имеет вовсе смысла,
Коль не хотите вы услышать
Ответ тех слуг, что в вашем доме
Уже служили в прошлый раз.

Судья

Так к правосудью потеряли
Здесь уваженье? Так со мною
Обходятся?

Луис

Кто уваженья
Оказывает больше вам?
Сеньор, не я ли? Потому что
Я вас ни в чем не оскорбляю,
Напротив, точною служу вам:
Дабы не утомлялись вы,
Отыскивая нас повсюду,
Я вас ищу и прихожу к вам.

Судья

Вас ваша дерзость побуждает
Предстать перед сеньорой так,
Которая обиду терпит,
Ее родная кровь пролита
Предательством и жаждет мщенья,
Вот эти самые цветы
Облиты той невинной кровью,
Живут как бы двойною жизнью.

Луис

Сеньоре окажу услугу,
Когда причину устраню
Несправедливости тех гневов,
Что недостойны знатной крови
И вызваны обманом низким
Того свидетеля, что лжет.
Скажите, я прошу сеньора:
Когда бы с вашим братом бился
Без преимуществ Дон Алонсо,
Лицом к лицу, - ужели вы
Ему искали бы отмщенья?

Донья Леонор

Нет. Если женщины не знают
Закон дуэли, как мужчины,
Такие женщины, как я,

Обязанность прекрасно знают,
Как нужно отнестись к несчастью.
И если только Дон Диего
В бою достойном был убит,
Тогда, конечно, Дон Алонсо
И в доме у меня не может
Отмщенья ждать. Клянуся небом,
Его сама бы я, простив,
В несчастьи честном защитила.

Луис

Я принимаю это слово.
И так как всем закон известен,
Свидетель должен подтвердить
Свое свидетельство законно.
Вот, Баутиста, что сказал ты.
(Предъявляет ему лист
из судебного дела.)
Я прочитаю, ты же скажешь,
Что в этом истина, что ложь.

Донья Леонор
(в сторону)

Какая смелая решимость!

Луис

Ты говоришь, что ты скрывался,
Когда увидел поединок
И двух затеявших тот бой.
То правда?

Хуан

Правда.

Луис

Говоришь ты,
Что видел, как из чащи леса
Я вышел и моею шпагой
Стал Дон Алонсо защищать.
Ты знаешь, что неправда это,
Скажи же правду.

Хуан

Это правда.

Луис

Лжет твой язык несправедливый!
(Стреляет в Хуана Баутиста из
пистолета,
тот падает наземь.)

Хуан

Всевышний да поможет мне!

Луис

Сеньор Судья, пусть ваша милость
Включит и эту смерть в то дело.
И до свиданья. Отвяжи-ка
Там, Мануэль, тех двух коней,
Что привезли сеньоров этих,
Им недостатка в том не будет,
Ведь здесь им нужно оставаться.
Прощайте.
(Оба уходят.)

СЦЕНА 10-я

Судья, Донья Леонор;
Хуан Баутиста, раненый.

Судья

Жизнью Короля
Клянусь, что этот дерзкий вызов
Или мне будет стоить жизни,
Или найдет свое возмездье.

Хуан

Сеньора, слушай и узнай:
Я умираю справедливо,
Лишь выдумка, что там сказал я,
Хотел его сестры достигнуть.
Твой брат убит лицом к лицу,
И Дон Алонсо честно бился.

Я эту правду подтверждаю,
Чтоб этот долг, хотя бы поздно,
В печальной смерти заплатить.

СЦЕНА 11-я

Альгвасилы и Слуги с Педро,
который сопротивляется им. – Те же.

Альгвасил

Услыша выстрел оружейный,
Язык огня к ветрам кричащий,
Немедленно мы воротились,
Чтобы узнать, что повелишь.

Судья

Придите все, в том лесе горном
Луис Перес нас ожидает.

Педро

Не говорил ли я, что тотчас
За мной он явится вослед?

Судья

Сегодня смерть должна придти к

ним.

Чтоб этот человек не скрылся,
(Что он виновен, это видно)
Пусть двое сторожат его.

Педро

Когда о местопребываньи
Луиса было преступленьем
Молчать, так я не говорил ли,
Что он придет, и он пришел?
Какая же вина за мною?

Альгвасил (к другому)

Мы двое будем с ним дозором.
Помалкивай, иди, предатель.
(Слуги уходят с альгвасилами.)

Донья Леонор
(в сторону)

Я очень огорчусь, узнав,
Что этот человек захвачен.
И если с ним была я гневной,
Теперь, когда узнала правду,
Я справедливо поступлю,
Не отомщая ту обиду.
И в столь великом злополучьи
Я жизнь его спасти желаю.
Кто смел, в обиженном найдет
Себе надежную защиту.
(Уходят.)

СЦЕНА 12-я
Луис и Мануэль, потом Судья.

Луис

Задохлись, утомились кони,
Здесь в горной чаще подождем мы
И встретим их лицом к лицу.

Судья (за сценой)

Они вот в этой чаще скрылись
Среди ветвей. Ищите всюду.

Мануэль

Погибли мы. С такой толпой
Бороться невозможно нам,
В тылу нам никакой защиты.

Луис

Защита есть. Спина с спиной
Мы станем и везде с врагами
Лицом к лицу мы будем биться,
Они не смогут окружить нас,
Встречая шпагу впрямь и вплоть.
Так бейтесь с тем, кто подойдет к

вам

Отсюда, я же буду биться

С другими, кто придет оттуда,
Друг другу будем мы оплот.

Мануэль

Когда меня ты охраняешь,
В защите я. Иди, кто хочет.

Судья (за сценой)

На них!

СЦЕНА 13-я

Судья с альгвасилами и толпа. -
Луис, Мануэль.

Луис

Сюда, сюда, каналы!
(Луис и Мануэль становятся друг к другу
спиной и идут, отражая удар кругом,
альгвасилы стараются разъединить их.)
Как, Мануэль, дела?

Мануэль

Идет.
Как с вашей стороны?

Луис

Танцуют.

Судья

Но это дьяволы, не люди.
(Альгвасилы отступают.)

Луис

Они освободили место.
На высоту!
(Уходит.)

Мануэль

На высоту!
(Уходит.)

Судья

За ними, чтоб они не скрылись.
(Уходят.)

Другое место горы.

СЦЕНА 14-я

Исабель и Донья Хуана, на вершине
скалы.

Исабель

Я, услышавши тот мушкет,
Объята страхом незнакомым.
Другим он показался громом,
А для меня в нем молний свет.
Зачем такое промедленье?
Где Мануэль и где Луис?
Все испытанья к нам сошлись,
Во мне испуг и удивленье.
Подруга, что ты скажешь мне?

Донья Хуана

Какого хочешь ты ответа?
И я не вижу здесь просвета,
И я с тобой в одной волне.

Исабель

Мы с этой спустимся вершины.
Уж лучше умереть зараз,
Чем умирать так долгий час,
В томленье тягостной кончины.

СЦЕНА 15-я

Луис, Мануэль. – Исабель, Донья Хуана.

Луис

Скорей к вершине, Мануэль:

рядом

Чуть там, плечо с плечом, мы

Хоть с целым схватимся отрядом,
Ударов будет там метель.

Исабель

Луис...

Донья Хуана

Ты, Мануэль...

Мануэль

Блаженство...

Луис

Сестра...

Исабель

здесь?

Что приключилось

Луис

Враждебный мир за нами весь.

Мануэль

Судьбы уйдешь ли верховенства?

Исабель

бы?

Пусть мир весь бешенство свое
Стремит. Что сделать тут могли

(Хватает большой камень.)
В моих руках - вот эти глыбы,
А в ваших - это лезвие.
(Восходят вместе на высокую скалу.)

СЦЕНА 16-я

Судья. Альгвасилы. - Те же.

Судья

Взбирайтесь на скалу крутую.
Он оскорбленья громоздит,
Но он изменит гордый вид,
Когда над ним я возликую.
Клянусь, что все утесы те
Мне будут площадью публичной,
Тот выступ - плахою отличной,
И суд свершу я в высоте.
Живым иль мертвым, кто доставит
Луис Переса, - честь моя!
Две тысячи эскудо я
Ему в награду дам.

Луис

Ославит

Меня дешевый торг такой.
Когда бы вы разумны были,
Меня бы не продешевили.
Судья, иль мертвый, иль живой,
Вы все, что собрались, внимайте,
Пусть будет здесь, или вон там,
Четыре тысячи я дам.

Судья

Убить обоих их! Стреляйте!
(Слышен выстрел из мушкета,
и Луис падает, скатываясь со скалы.)

Луис

Услышь, Всевышний! Я убит!

Судья

Так сдайся.

Луис

Я взываю к шпаге.
Но горе! Есть порыв отваги,
А силы нет. Прискорбный вид.

Не в силах на ноги подняться.
Придите взять меня теперь.

Судья

И в смерти он, как дикий зверь,
Хотел бы мне сопротивляться.

Исабель

Не убивайте вы его.
А если смерть к нему подходит,
Пусть и меня она находит,
Уж мне не нужно ничего.

Судья

В Сальватиерру нам дорога.
Добыче этой очень рад.
(Судья и альгвасилы уходят,
уводя Луиса).

Мануэль

Пусти!

Донья Хуана

Куда? Вернись назад!

Мануэль

Я вниз!

Донья Хуана

Постой!

Мануэль

О, ради Бога!
Коль будем спорить мы о том,
Тебя, как маленькую ношу,
Сейчас в долину эту сброшу
И сброшусь - оба там умрем.
(Спускается вниз.)

СЦЕНА 17-я

Дон Алонсо, сильно встревоженный.
– Мануэль, Донья Хуана.

Дон Алонсо

Что тут случилось?

Мануэль

Там под

стражей

Луис Переса увели.
Чтоб честь мою не смять в пыли,
Явлю я дружбы знак и даже
Я все пределы превзойду.

Дон Алонсо

Идем за ним. Сюда я тайно
Пришел, но столь необычайно
Здесь все смешалось, как в бреду,
Что крайности нам почему ж бы
Теперь бояться? Маски прочь.
Спешим скорей ему помочь,
Иль все умрем во имя дружбы.
(Уходят.)

Другая местность.

СЦЕНА 18-я

Два альгвасила с Педро.

Альгвасил 1-й

Шумя меж гор, шумят в долине.

Педро

Меня немножко подождите,
А я пойду и чрез минутку
Про все разведая и вам
Приду сказать, что там случилось.

Альгвасил 2-й

Не шевелись, и прочь ни шагу,
А то тебя удержат пули.

Педро

Задержка эта – первый сорт.
Ну, хорошо, коль не хотите,
Чтобы пошел я на разведку,
Идите оба, разузнайте
И расскажите мне потом.

Альгвасил 1-й

Тебя нельзя ни на минуту
Оставить нам.

Педро

Вот постоянство!
Меня блюдут. Я разве – праздник,
Что соблюдают так меня?
Одно имею утешенье:
Пока я нахожусь под стражей,
Луис Перес придти не может,
И я в святилище теперь.

Альгвасил 1-й

Сюда идет толпа большая.

Педро

И впереди два мушкетера,
А сзади там еще другие,
И между этих четырех
Какой-то человек, в плаще он,
И множество, вослед, народа.

СЦЕНА 19-я

Судья, альгвасилы и толпа с Луисом
Пересом,
закутанном в плащ. – Те же.

Судья

Где тот, кого вы захватили?

Альгвасил 1-й

Он здесь, сеньор.

Судья

Пусть так идут,
Соединенные друг с другом.

Альгвасил 3-й

Луис не сможет, потому что
Его рука совсем разбита,
И он вконец лишился чувств,
Сеньор, из-за потери крови.

Судья

Ему лицо теперь откройте,
Пускай он воздухом подышет.

Педро

Вот так преследует судьба,
И тут исчерпано терпенье.
Теперь чем кончится все это?
Одни колодки для обоих,
И для двоих одна тюрьма,
Одна нам виселица будет,
Одна и петля для обоих,
Одна нам будет и могила.

Луис

Кто жалуется здесь?

Педро

Никто.

Луис

Не бойся, Педро, уж не нужно
Тебе меня теперь бояться:
Чтоб убивать, вчерашний день был,

Сегодня надо умирать.
О, притязанья человека,
Вы, побледневшие во прахе!

Судья

Какая там толпа в походе?
Вооруженные они.

СЦЕНА 20-я

Донья Леонор, Донья Хуана, Исабель
и Слуги, вооруженные. - Те же.

Донья Леонор

Я с ними здесь соединилась.
Стыдясь, что мщенья я хотела,
Воспламененная обманом,
Что выдумал предатель тот,
Хочу явить благоволенье,
Когда сполна узнала правду.
Того мне узника отдайте,
Что до меня, он мной прощен.

Исабель

А если нет, его отнимем.
Отдайте узника немедленно.

Педро (в сторону)

Чем кончится теперь все это?

Луис

Красивейшая Леонор,
Спасти мне жизнь ты не старайся.

СЦЕНА 21-я

Дон Алонсо, Мануэль и другие. - Те же.

Дон Алонсо

Сеньор, послушай.

Судья

Новый случай.

Дон Альфонсо

Я Дон Алонсо де Тордойя,
Приходом дружбу показав,
Решительность я вам являю.
Так без дальнейших объяснений
Нам узника сейчас отдайте.

Мануэль

И скольких тут ни видишь ты,
Они умрут скорей, но только
Свой завершат блестящий подвиг.

Исабель

Дать узника!

Дон Алонсо

Отдать немедленно!

Судья

Посмотрим, сможете ли взять.

Дон Алонсо

На них, и смерть им!

Донья Леонор

Дон Алонсо,
Я выступаю вместе с вами,
Но тотчас же, заметь, заплатишь
За то, что брат тобой убит.

Дон Алонсо

Сейчас об этом нет беседы,
А после дам я оправданье.

Педро

И кончится их спор об этом
Тем, что помирятся они.

Дон Алонсо

Сеньор Судья, нет, значит,
средства?

Судья

Вполне достаточного нет здесь.

Дон Алонсо

Итак, смелей, и прямо в битву.
На них друзья! На них, на них!
(Бьются, и альгвасилы отступают;
с другой стороны Луис Перес
выходит свободный)

Дон Алонсо

Луис Перес, вот вы свободны.

Луис

Мой друг, мой верный Дон Алонсо,
Скажите лучше - и плененный,
Хочу я сердцем отплатить
За этот подвиг и, покуда
Не отплачу, у этих ног я
Слагаю жизнь.

Дон Алонсо

К чему учтивость!

Луис

Что делать?

Педро

Сделайся теперь
Монахом - способ наилучший,

свободным.

Чтоб жить и вместе быть

Но Расскажи мне. Час настанет,
Что буду я прощен тобой?
Уж перенес из-за тебя я
Путей и голода немало.
Прошу сеньора Дон Алонсо
Я за меня похлопотать.

Дон Алонсо

Луис Перес...

Луис

Довольно, друг мой.
В угоду вам его прощаю.
Теперь за Доньею Хуаной
И за моей сестрой пойдем.
И вместе с этим завершеньем
Да будет славных всех деяний,
Свершенных в жизни Галисийцем,
Чье имя есть Луис Перес.

^ТПРИМЕЧАНИЯ^U

^ТОВОСНОВАНИЕ ТЕКСТА^U

Как ни значительны цели, стоящие перед данным изданием, оно, разумеется, не является "критическим". Такая задача по отношению к драме испанского Золотого века (XVI-XVII вв.) медленно, десятилетиями решается и на языке оригинала, несмотря на беспрецедентную (в сравнении, например, с Англией или Францией) сохранность рукописей XVII в., даже автографов.

Задача критического издания текстов К. Д. Бальмонта тоже не дело ближайшего будущего. Применительно к переводам драм Кальдерона мы пользовались лишь одним "окончательным" текстом, более обработанным, когда речь идет о шести напечатанных самим Бальмонтом пьесах, и менее завершенным

в четырех новооткрытых в машинописи 1919 г. пьесах, печатающихся в этой книге в переводе Бальмонта впервые.

Выше в статье отмечалось значение двойных литературных памятников – таких, в которых важна не только художественная ценность оригинала, но ценность вклада переводчика в русскую культуру. Приведены также сведения по истории текстов перевода Бальмонта, открытия машинописи утраченных четырех пьес: "Дама Привидение,", "Луис Перес Галисиец", "Волшебный маг" и "Саламейский алькальд".

Нужно лишь еще раз повторить, что, по мнению издателей, бальмонтовские переводы Кальдерона – явление удивительное. Они доказывают осуществимость сочетания максимальной точности (их можно рекомендовать как для занятий по совершенствованию знания испанского языка, так и по проблеме русских лексических и синтаксических эквивалентов стилизованной речи Кальдерона) с высокой поэтичностью.

Пьесы расположены в хронологическом порядке.

В тексте Бальмонта исправлялись лишь явные опечатки и описки.

Написание иностранных имен собственных у Бальмонта сохранялось, но в некоторых случаях, где оно орфографически отличается от современной передачи вследствие известной общей эволюции принятых норм по сравнению с началом XX в., приводилось (с соответствующей оговоркой) к современной норме. Наиболее частое изменение – это сужение употребления "э" (особенно в дифтонгах) или приведение в соответствие с преобладающей современной традицией написания "у" или "ю" после испанского "ль", не соответствующего ни мягкому, ни твердому русскому "л". Например: вместо дон Гутиэрре у Бальмонта – дон Гутиерре, вместо дон Люис у Бальмонта – дон Луис.

Не воспроизводится также спорная идея Бальмонта обозначать перенос

ударения в имени Патрик (по-русски обычно на первом слоге) на "и", в соответствии с испанским (восходящим к латинскому) эквивалентом "Патрисисо", путем написания сдвоенного "к" - "Патрикк". Мы пишем просто "Патрик", напоминая, что у Бальмонта всюду ударение на втором слоге: "Патрик".

Не привилась по-русски и употреблявшаяся Бальмонтом (воспроизведенная Сабашниковыми) новоиспанская традиция ставить в начале вопросительных и восклицательных предложений соответствующие знаки в перевернутом виде. В рукописях и изданиях кальдерононских времен она не соблюдалась.

Бальмонт переводил, естественно, по изданиям XIX в., в которые, в отличие от изданий XVII в. и в большинстве случаев более точно следующих им изданий

XX в., вводилось деление трех действий (по-испански - "хорнад", "дней") на сцены ("явления"). Такое деление, ставшее в некотором роде международной нормой издания европейских драм, мы сохраняем. Этим достигается большая полнота воспроизведения перевода таким, каким его видел и слышал сам Бальмонт, а кроме того, обеспечиваются удобства при чтении и постановке, а также при пользовании примечаниями.

В Дополнения включены целиком или с отмеченными сокращениями статьи, которые К. Д. Бальмонт предпосылал своим переводам.

В случае, если в примечаниях используются примечания Бальмонта, они отмечены в скобках инициалами К. Б., а где эти примечания положены в основу измененного или сокращенного текста, то пометой в скобках: по К. Б.

Печатные источники для воспроизведения перевода Бальмонта: Сочинения Кальдерона / Пер. с исп. К. Д. Бальмонта. М.: изд. М. и С. Сабашниковых. Вып. I-III. 1900, 1902, 1912; для рукописей: ГБИЛ. Отдел Рукописей. Архив К. Д. Бальмонта. Картон Э 10. Ф 261.14 (5-8).

Помещаемый в Дополнении перевод драмы "Жизнь есть сон" известного ученого-испаниста Дмитрия Константиновича Петрова (1872-1925) воспроизведен по редкому малотиражному оттиску: Кальдерон Педро. Жизнь есть сон / Пер. Д. К. Петрова. СПб., 1898. Орфография, пунктуация, написание имен сохраняются. Сохранены также и примечания Д. К. Петрова. Надо напомнить, что они написаны в период, когда понятие барокко еще не применялось к литературе и специфика эстетики барокко Кальдерона не была уяснена.

К нашему изданию приложены с соответствующим введением материалы по библиографии русских переводов Кальдерона Г. А. Когана.

Подготовка настоящего издания проходила в известном согласовании с подготовкой книги: Iberica. Культура народов Пиренейского полуострова (Вып. II). Кальдерон и мировая культура XVII в. Отв. ред. академик Г. В. Степанов (1919-1986); выпуск подготовлен Н. И. Балашовым и В. Е. Багно (Л.: Наука, 1986).

Напомним, что, помимо издания отдельных пьес, в СССР были напечатаны два издания сочинений Кальдерона: Педро Кальдерон. Пьесы. Т. I-II /Сост., вступит, статья и примеч. Н. В. Томашевского. Ред. переводов Н. М. Любимова. М.: Искусство, 1961; а также: Кальдерон де ла Барка Педро. Избранные пьесы (на испанском языке), с аппаратом на русском языке: статья С. И. Ереминой, подробный комментарий, включающий библиографию А. С. Науменко. М.: Прогресс, 1981.

Основное испанское издание, по которому сверялся текст и на которое даны ссылки в статьях: Calderbn de la Barka, don Pedro. Obras completes. Vols I-III por A. Valbuena Briones. Madrid / Ed. Aguilar (t. I - 1966; t. II - 1959; t. III - 1967).

Настоящее издание осуществляется в двух книгах. В первой помещены шесть драм Кальдерона, в Приложении статья Н. И. Балашова и примечания к шести драмам.

Во второй книге четыре драмы Кальдерона в переводе Бальмонта, в Дополнениях – драма "Жизнь есть сон" в переводе Д. К. Петрова, предисловия Бальмонта к сочинениям Кальдерона. Приложения ко второй книге включают статьи Д. Г. Макогоненко и Г. А. Когана, а также примечания к публикуемым во второй книге драмам.

Н. И. Балашов

ЛУИС ПЕРЕС ГАЛИСИЕЦ

(Luis Perez el Gallego)

Точная дата написания неизвестна. Примерная датировка – 1628–1630 гг. Впервые напечатана в "Четвертой части комедий различных авторов" в 1647 г.

В основе замысла Кальдерона лежит реальная история, относящаяся, по всей видимости, к концу XVI в.

Подробно об этой драме см. в статье Н. И. Балашова, наст. изд., кн. 1; история ее перевода Бальмонтом изложена в статье Д. Г. Макогоненко, кн. 2 наст. изд.

Согласно современным правилам написания, в этом издании печатается Луис вместо Люис в машинописи Д. К. Бальмонта.

Коррехид_о_р – в этом случае чиновник правосудия, имеющий большие полномочия.

Альгвасилы – судейские приставы, частично выполнявшие функции полиции.

1 ...как приняв участие // В войне, уплывши к островам // На север, меж соленой пены. - Речь идет о замышлявшемся в то время походе Непобедимой Армады против Англии.

2 ...и Дух // Нам покровитель был и друг, // Мы в войско поступили оба. / / Он главный капитан в войне... - Имеется в виду герцог Медина Сидония, испанский политический деятель конца XVI в. - начала XVII в. он возглавил неудачную экспедицию Непобедимой Армады против Англии (1588 г.).

3 И знамя он доверил мне. - Знаменосец - один из младших офицерских чинов в испанской армии XVII в.

4 И в каждом звуке василиск. - Современные Кальдерону испанские словари так объясняли, что такое василиск: "Змея, о которой говорил еще Плиний (книга VII, глава XXI). Обитает в африканских пустынях: на голове у нее гребень в форме короны, а на туловище белые пятна ... свистом приводит в трепет... взглядом убивает. Василиск получил название "королевского" как из-за короны на голове, так и из-за смертоносной силы своего яда, сильнейшего среди змеиных ядов".

Д. Г. Макогоненко